



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS DEVARIM • MAAMAR 1

ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה

“Sion será redimida mediante la justicia,
y sus cautivos mediante la caridad”



Las palabras de la Torá pueden sentirse nuevas cada día, porque solo en este mundo, por medio de la Torá y las mitzvot, un alma puede atraer la esencia misma de D'os, que ni siquiera los mundos más elevados reciben. Cuando la amargura y la alegría del corazón están cautivas de las cosas mundanas, su punto interior, Sion, es redimido mediante las leyes de la Torá, y sus sentimientos cautivos, mediante la caridad.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/devarim/1/

LA IDEA CENTRAL

Las palabras de la Torá pueden sentirse nuevas cada día, porque solo en este mundo, por medio de la Torá y las mitzvot, un alma puede atraer la esencia misma de D'os, que ni siquiera los mundos más elevados reciben. Cuando la amargura y la alegría del corazón están cautivas de las cosas mundanas, su punto interior, Sion, es redimido mediante las leyes de la Torá, y sus sentimientos cautivos, mediante la caridad.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con Isaías 1:27, el último versículo de la haftará de Devarim, y pregunta cómo las palabras de la Torá pueden ser nuevas para una persona cada día. Las almas, arraigadas en el pensamiento de D'os, existían antes de la Creación; por eso, su descenso a los cuerpos debe ser para alcanzar un ascenso mayor. La bendición “D'os mío, el alma” describe ese descenso y conduce del reconocimiento (mode ani), una fe desde lejos en que solo D'os es verdaderamente real, a la bendición (baruj), la revelación que se atrae mediante la Torá y las mitzvot, con el amor entre ambos. Contemplar el Shemá muestra que todos los mundos, incluso el Gan Eden, provienen únicamente de Su Maljut, un mero destello; en este mundo, la teshuvá, la Torá y las mitzvot llegan a Su esencia, y una persona puede cambiar en un instante. Por eso, las mitzvot son nuevas cada día, y el amor llena ambas cámaras del corazón: la amargura por la distancia de D'os y la alegría por las mitzvot, como la alegría de un hombre ante un cofre cerrado lleno de joyas. Cuando la amargura y la alegría se dirigen a las cosas mundanas, la chispa divina está en el exilio. Sion, el corazón interior, es redimido mediante las leyes de la Torá, y las cámaras cautivas del corazón, mediante la caridad.

ESQUEMA

1 Nuevas cada día

¶1-2

El versículo del maamar y la pregunta de cómo “hoy” puede significar cada día, de modo que las palabras de la Torá se sientan nuevas. Los ángeles llegaron a existir durante la Creación, por medio del habla de D'os; las almas, provenientes de Su pensamiento, existían antes, por lo que su descenso a un cuerpo debe ser para alcanzar un ascenso.

2 Del reconocimiento a la bendición

¶3-4

La bendición “D'os mío, el alma” describe el descenso del alma al cuerpo y la fuerza envolvente que la protege allí. El reconocimiento (mode ani) admite desde lejos, mediante la fe, que solo D'os es real; la bendición atrae la Divinidad a la revelación mediante la Torá y las mitzvot; entre ambos se encuentra el amor, que proviene del Shemá.

3 Reinado y esencia

¶5

Todos los mundos, incluso los más elevados, provienen de la Maljut de D'os, un mero destello, y ascienden en el Mundo Venidero solo paso a paso; en este mundo, la teshuvá, la Torá y las mitzvot llegan a Su esencia, y una persona puede cambiar en un instante. De ahí “hoy” y “nuevas cada día”, las mitzvot como 248 miembros y el amor en ambas cámaras del corazón, la amargura y la alegría, como la alegría ante un cofre cerrado lleno de joyas.

4 Sion y sus cautivos

¶6

Cuando la amargura y la alegría se apegan a las cosas mundanas, la chispa divina está en el exilio. Sion, el corazón interior, que no tiene contraparte en el otro lado, es redimido mediante las leyes de la Torá; las cámaras cautivas del corazón son redimidas mediante la caridad. Sion también es el nivel de la bendición, que la Torá hace descender.

CONCEPTOS CLAVE

Reconocimiento (hoda'ah) הודאה

Admitir una verdad que uno mismo no ve: que solo D'os es verdaderamente real y que el mundo es como nada ante Él. Se basa en la fe y es “desde lejos”; todo judío la posee.

Bendición (berajá) ברכה

Atraer la Divinidad de lo oculto a lo revelado, de modo que se sienta en el alma. Se logra mediante la Torá y las mitzvot, y debe estar precedida por el amor.

Algo de la nada (yesh me'ayin) יש מאין

Desde nuestra perspectiva, el mundo físico es lo “algo” y lo espiritual es la “nada”. Desde la perspectiva de D'os, solo Él es el verdadero “algo”, y cuanto más bajo es algo, más se asemeja a la nada.

Su Maljut (soberanía) מלכותו

El reinado de D'os sobre los mundos, que es solo un destello de Él y no Su esencia, y del cual llegan a existir todos los mundos, incluso los más elevados. “Tu dominio” es su dimensión exterior, que sostiene incluso a quienes Lo rechazan.

Memalé y sovev ממלא וסובב

La luz que llena cada mundo según una medida da al Mundo Venidero su orden gradual. La luz envolvente, que trasciende toda medida, brilla en este mundo, donde la teshuvá puede cambiar a una persona en un instante.

La dimensión interior del corazón (Sion) פנימית הלב / ציון

El amor natural y oculto por D'os en el corazón de todo judío, que está por encima del amor que se siente. No tiene contraparte en el lado opuesto; en el exilio, es redimido mediante el estudio de las leyes de la Torá.

Las dos cámaras del corazón ב' חללי הלב

La cámara izquierda debe albergar amargura por la distancia de D'os, y la derecha, alegría por las mitzvot. Cuando se vuelcan hacia las carencias y los deseos mundanos, son “cautivas” y se las redime mediante la caridad.

SECCIÓN 1 • 11-2

Nuevas cada día

1 ציון במשפט¹ תפדה^{2,3,4} ושביה בצדקה. (ע' [עייני] רבות משפטים פ"ל ובפ' עקב גבי ושמר כו' החסד)⁵

“Tzión será redimida mediante la justicia, y sus cautivos, mediante la caridad”. (Véase [Midrash] Rabá, Mishpatim, capítulo 30, y en la parashá de Ekev, sobre “Y Él guardará”, etc., “la bondad”).

El maamar comienza con el último versículo de la haftará de la parashá de Devarim (Isaías 1:27): Tzión será redimida mediante la justicia (mishpat), y sus cautivos, mediante la caridad (tzedaká). El Alter Rebe señala primero dos midrashim sobre el versículo: Shemot Rabá sobre Mishpatim, y el midrash sobre Ekev, donde la justicia y la caridad de Israel se corresponden con la bondad y la compasión de D'os.

הנה כתיב והיו הדברים האלה⁶ אשר אנכי מצוך היום פ"י קאי על כל יום כי בכל יום^{7,8} יהיו בעיניך כחדשים⁹ אך איך יבא לזה שיהיה כן

Ahora bien, está escrito: “Y serán estas palabras que Yo te ordeno hoy”. Es decir, [“hoy”] se refiere a cada día, pues cada día deben ser ante tus ojos como nuevas. Pero ¿cómo se llega a que sea así?

La exposición comienza con otro versículo, Deuteronomio 6:6: “Y serán estas palabras que Yo te ordeno hoy”. “Hoy” significa cada día: como enseña el Sifrei, las palabras de la Torá nunca deben sentirse como un decreto antiguo, sino como uno nuevo. La pregunta es cómo puede una persona llegar realmente a sentirlo así.

ויובן בהקדים כי הנה תכלית ירידת הנשמות מלמעלה שהיו שם מקודם שי"ב [ששת ימי בראשית] כי המלאכים שנתהוו במע"ב [במעשה בראשית] ברוח פיו ית' י"א בשני וי"א בחמישי ועוף יעופף^{10,11,12} כו'.

Esto se comprenderá comenzando por [explicar] el propósito del descenso de las almas desde lo alto, donde habían estado antes de los seis días de la Creación. Pues los ángeles llegaron a existir durante la obra de la Creación, por el aliento de Su boca, bendito sea: algunos dicen que el segundo [día] y otros, que el quinto, “y que vuelen las aves”, etc.

La respuesta comienza con el propósito del descenso del alma al mundo. Las almas existían antes de la Creación, mientras que los ángeles fueron creados durante los seis días, mediante el “aliento de Su boca”, es decir, mediante el habla de D'os. El midrash registra una discusión acerca de si fueron creados el segundo día o el quinto, el día en que se dijo “que vuelen las aves”.

2 ועוף זה מיכאל¹³ כוי אבל הנשמות שנמשכו מבחי' מחשבה¹⁴ היו קודם שי"ב [ששת ימי בראשית] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במי נמלך¹⁵ בנשמותיהן של צדיקים¹⁶ ולא צדיקים לבד אלא כדכתיב ועמך כולם צדיקים¹⁷ וירידתן בגוף הוא צורך עליי [עליה]¹⁸.

“Aves”: esto es Miguel, etc. Pero las almas, que fueron atraídas del nivel del pensamiento, existían antes de los seis días de la Creación, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Con quién deliberó? Con las almas de los justos”. Y no solo las de los justos, sino que, como está escrito: “Y tu pueblo es todo justo”. Y su descenso a un cuerpo es en aras de un ascenso.

El Zóhar interpreta “aves” como el ángel Miguel, de modo que incluso los ángeles más elevados pertenecen a los días de la Creación. Las almas, atraídas del “pensamiento” de D'os, existían antes de la Creación: el Mi-drash dice que D'os “deliberó” con las almas de los justos y, puesto que “tu pueblo es todo justo”, esto incluye a cada alma judía. Por lo tanto, su descenso a un cuerpo debe ser en aras de un ascenso aún más elevado.

SECCIÓN 2 • 13-4

Del reconocimiento a la bendición

3 ולהבין ענין העליי [העליה] מאחר שגם בלא"ה [בלאו הכי] עלו במחשבה הנה י"ל [יש לומר] פי' נשמה שנתת בי טהורה היא¹⁹ כוי

Para comprender el sentido de este ascenso, puesto que también sin esto ya habían surgido en el pensamiento, cabe explicar [a partir de] el significado de “El alma que Tú pusiste dentro de mí es pura”, etc.

Si las almas ya habían “surgido en el pensamiento” antes de la Creación, ¿qué ascenso puede aportar un cuerpo? El Alter Rebe responde a través de la bendición matutina: “D'os mío, el alma que Tú pusiste dentro de mí es pura”.

והוא תחלת התפלה גם קודם לאשר יצר²⁰ כמ"ש בגמרא פ' בתרא דברכות ד"ס ע"ב²¹ כי מתער משנתיה אומר אלקי נשמה שנתת בי טהורה היא²² כוי.

Esta es el comienzo de la plegaria, incluso antes de [la bendición] “Quien formó (Asher Yatzar)”, como está escrito en la Guemará, en el último capítulo de Berajot, folio 60b: “Cuando despierta de su sueño, dice: ‘D'os mío, el alma que Tú pusiste dentro de mí es pura’, etc.”

Esta bendición abre las plegarias del día: la Guemará (Berajot 60b) indica que se dice al despertar, incluso antes de “Asher Yatzar”, la bendición sobre las funciones del cuerpo. Sus expresiones trazan todo el recorrido del alma desde su fuente hasta el interior del cuerpo.

פִּי טְהוּרָה הִיא מִבְּחִי טְהִירוֹ עֵילָאָה²³ וְאַחֲרָא [ואחר אומר] אַתָּה בְּרִיאָה הֵינּוּ יֵשׁ מֵאִין עַד נִפְחָתָה בִּי הַתְּלַבְּשׁוֹת הַנִּשְׁמָה בְּתוֹכִיּוֹת הַגּוֹף לַחַיּוֹת וְאַתָּה מְשַׁמְרָה שֶׁלֹּא תֵצֵא מֵהַגּוֹף

Es decir, “es pura” proviene del nivel de la pureza suprema (tehiru ilaá). Luego dice: “Tú la creaste”: creación (Beríá) significa algo a partir de la nada; hasta “Tú la insuflaste dentro de mí”, que alude a que el alma se inviste en el interior del cuerpo para darle vida. “Y Tú la guardas”: para que no salga del cuerpo,

Cada expresión señala una etapa del descenso. “Pura” es la fuente del alma en la pureza suprema (tehiru ilaá); “Tú la creaste” alude a la creación como algo a partir de la nada; “Tú la insuflaste dentro de mí” es su entrada en el cuerpo para darle vida; y “Tú la guardas” impide que salga del cuerpo.

וְהוּא בְּבִחִי מִקִּיף וְכַךְ אִסְרֵי סוֹכִיָּע וּמִמְכִּיָּע [וממלא כל עלמין] וְלֹא שְׂסוּבָה מִלְּמַעְלָה רַק שְׂבַכְלָה אַתָּה וּפְנָה הוּא מִמְלָא כְּהַתְּלַבְּשׁוֹת הַחַיּוֹת בְּהַנְּבִירָא וְסוּבָה מִלְּמַעְלָה בְּבִחִי שְׂמִירָה שֶׁלֹּא יִפְסוֹק הַחַיּוֹת וִיצֵא כּוֹי וְעַמִּי שֶׁבִּיאֹר עִיפֵי לְבַבְתִּי אַחֲוִי.²⁴

y esto es en la modalidad de una [luz] circundante (makif). Así también, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, circunda todos los mundos (sovev kol almin) y llena todos los mundos (memalé kol almin). Esto no significa que [meramente] circunde desde arriba; más bien, llena cada lugar y rincón, como la fuerza vital investida en el ser creado, y circunda desde arriba en la modalidad de una protección, para que la fuerza vital no cese ni se retire, etc. Véase también lo escrito en el Biur sobre el versículo “Has cautivado mi corazón, hermana mía”.

Esa protección es una fuerza circundante (makif) que mantiene el alma dentro del cuerpo desde más allá de él. Del mismo modo, la luz de D'os llena todos los mundos, dándoles vida desde su interior, y también los circunda, protegiéndolos para que su fuerza vital no cese; “circundar” no significa estar ausente de los mundos inferiores.

4 וְהִנֵּה כָּל זְמַן שֶׁהַנִּשְׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי²⁵ שְׂכֵאוֹרֵא [שכל אחד ואחד] יָכוֹל לַהֲדוֹת לֵה' אֲבֵל אַחִיכִּי צִ"ל בְּרוּךְ אַתָּה ה' הוּא מִדְּרָגָה גְּבוּהָ יוֹתֵר מִבְּחִי הַהוֹדָאָה.

Ahora bien, “Mientras el alma está dentro de mí, reconozco (modeh ani)”: cada uno puede reconocer a D'os. Pero después debe decir: “Bendito eres Tú, Havaíá”, que es un nivel más elevado que el reconocimiento (hodaá).

La misma bendición matutina dice: “Mientras el alma está dentro de mí, reconozco (modeh ani) ante Ti”, palabras que todo judío puede pronunciar. Sin embargo, después se dice “Bendito eres Tú, Havaíá”, y la bendición es un nivel más elevado que el reconocimiento.

ולהבין זה ומהו הודאה כי מודים חכמים לר"מ [לרבי מאיר] לפי שמחולקים תחלה ואיך שייך לומר כן נגדו ית'

Para comprender esto, y qué es el reconocimiento: [decimos:] “Los Sabios reconocen (modim) la razón de Rabí Meir”, porque al principio discrepan. ¿Y cómo puede decirse algo así con respecto a Él, bendito sea?

En el Talmud se dice “los Sabios reconocen (modim) la razón de Rabí Meir” cuando primero discrepan y luego admiten que él tiene razón. Así pues, el reconocimiento implica que antes se sostenía una opinión diferente. ¿Cómo puede describir entonces nuestra relación con D'os?

אך כי אנו שוכני מטה אומרים שהבריאה הוא יש מאין ששמים וארץ ושמי השמים דבר היש הנראה לעינינו ומה שלמעלה הוא האין

Pero [la explicación es] que nosotros, que habitamos abajo, decimos que la creación es algo a partir de la nada: que el cielo, la tierra y los cielos de los cielos son el “algo” (yesh) visible a nuestros ojos, mientras que lo que está por encima es la “nada” (ayin).

La respuesta es que, desde nuestra perspectiva inferior, los cielos físicos y la tierra parecen reales, un “algo” (yesh), mientras que los mundos espirituales de arriba parecen una “nada” (ayin). Por eso describimos la creación como “algo a partir de la nada”.

אבל אצלו ית' הוא בהיפך מן מה שנראה לעינינו כי כולא קמיה כלא²⁶ ממש חשיב וכל מה שלמטה הוא יותר כלא וכאין

Sin embargo, para Él, bendito sea, es lo contrario de lo que es visible a nuestros ojos, pues “todo ante Él es considerado como verdaderamente nada”, y cuanto más abajo está algo, más es como nada y nulidad,

Desde la perspectiva de D'os es al revés. Como dice el Zóhar, todo ante Él es como nada, y cuanto más abajo está algo, más es nada.

והוא ית' הוא היש האמיתי (ועמ"ש מזה בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה²⁷ וסד"ה כי תשמע בקול)²⁸

y Él, bendito sea, es el verdadero “algo” (yesh). (Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Cuando Israel antepuso ‘Haremos’”, y al final del discurso que comienza “Cuando escuches la voz”).

Solo Él es el verdadero “algo”, la única existencia real. El texto remite a dos discursos que amplían este tema: “Cuando Israel antepuso ‘Haremos’” y “Cuando escuches la voz” (en Parshas Re'eh).

וע"ז אנו אומרים מודים אנחנו שאנו מודים שהאמת הוא כמו שהוא בידיעתו ית' וכא"א [וכל אחד ואחד]
מישראל יש בו בחי' הודאה זו

Y sobre esto decimos: “Reconocemos (modim anajnu)”: reconocemos que la verdad es tal como es en Su conocimiento, bendito sea. Y cada uno de Israel posee este nivel de reconocimiento.

Por tanto, reconocer significa admitir que la verdad es tal como D'os la conoce, aunque el mundo no nos parezca así. Eso es lo que decimos en la plegaria de Modim, y todo judío tiene esta capacidad.

אך עכ"ז [עם כל זה] ההודאה הוא מרחוק דהיינו שבעצמו אינו אצל וסמוך לזה שמודה אלא בבחי' אמונה
שהיא בחי' עטרה ומקיף

Sin embargo, aun así, este reconocimiento es desde lejos; es decir, uno mismo no está cerca ni próximo a aquello que reconoce, sino que se relaciona con ello mediante el nivel de la fe, que es el nivel de una corona (atará) y de una [luz] circundante (makif).

Este reconocimiento sigue siendo “desde lejos”: la persona admite la verdad, pero ella misma no está cerca de esa verdad. Se apoya en la fe, que rodea a la persona como una corona (atará), un nivel circundante, en lugar de ser experimentada en su interior.

ולכן גנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא ²⁹ הרי שמאמין ביכולת רבוש"ע [רבונו של עולם] כו' אבל ברכה
הוא גילוי

Por eso, “el ladrón, a la entrada del túnel, invoca al Misericordioso”: así, cree en el poder del Amo del mundo, etc. Pero la bendición (berajá) es revelación,

La prueba es el ladrón que reza a D'os a la entrada de su túnel, dicho que aparece en la versión del Ein Yaa-kov de la Guemará (Berachos 63a): cree en el poder de D'os, pero su fe no influye en su conducta. En cambio, la bendición (berajá) significa hacer que la Divinidad se manifieste.

וכמו ישמעאל בני ברכני ³⁰ וכך ברוך ה' מן העולם ³¹ ועד העולם כו' שנמשך מן העולם דאתכסיא עד
העולם דאתגלייא

como en “Yishmael, hijo mío, bendíceme”. Y así: “Bendito sea Havaiá desde el mundo hasta el mundo”, etc.; es decir, se extiende desde el mundo oculto hasta el mundo revelado.

Cuando D'os le pidió a Rabí Yishmael: “Bendíceme”, él rezó para que se revelara la compasión de D'os: una bendición atrae lo que está oculto. Por eso, “Bendito sea Havaiá desde el mundo hasta el mundo” se entiende como una extensión desde el mundo oculto hasta el mundo revelado.

והיינו ע"י והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום³² כו' שע"י מצות ותורה ממשיכים גילוי כנפש

Y esto se logra mediante "Y estas palabras que Yo te ordeno hoy serán", etc.: por medio de las mitzvot y la Torá se atrae revelación al alma.

Esta extensión se produce por medio de la Torá y sus mitzvot: "estas palabras que Yo te ordeno". Ellas hacen que la Divinidad se revele abiertamente en la propia alma.

(וכמ"ש בספרי שמתוך כך אתה מכיר³³ את מי שאמר והיה העולם³⁴ ועמ"ש בד"ה וידעת היום³⁵ והשבות³⁶ מענין באמונתו יחיה)³⁷ ומתחלה צ"ל ואהבת³⁸ כו'

(Como dice el Sifrei: "Pues así llegarás a reconocer a Aquel que habló y el mundo llegó a existir". Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y sabrás hoy y llevarás a [tu corazón]", acerca de "vivirá por su fe"). Y primero debe haber "Y amarás", etc.,

El Sifrei pregunta cómo se ama a D'os y responde que, por medio de las palabras de la Torá que están sobre el corazón, uno llega a reconocer al Creador; el texto también remite a su explicación de "el justo vivirá por su fe". Pero primero debe venir "Y amarás", que precede a "Y estas palabras" en el Shemá.

שע"י אח"כ בש"ע [בשמונה עשרה] ברכות והמשכות בא"י [ברוך אתה ה'] כו' היינו שבין בחי' הודאה לבחי' ברכה הוא בחי' אהבה כו'

y así, después, en la Shemoné Esré, [vienen] las bendiciones y las extensiones, "Bendito eres Tú, Havaíá", etc. Es decir, entre el nivel de reconocimiento y el nivel de bendición está el nivel del amor, etc.

En el orden de la plegaria, el amor del Shemá conduce a la Shemoné Esré, cuyas bendiciones, cada una con "Bendito eres Tú, Havaíá", son extensiones. Así, el amor es el paso intermedio entre el reconocimiento y la bendición.

(ועמ"ש בענין ברכה בד"ה ראה אנכי נותן³⁹ לפניכם היום ברכה⁴⁰ שהוא בחי' ראה בחי' ביטול כו')

(Y véase lo escrito acerca de la bendición en el discurso que comienza "Mira, pongo hoy delante de ustedes una bendición": que es el nivel de la visión, el nivel de la autoanulación (bitul), etc.;

El texto agrega una referencia: el discurso "Mira, pongo hoy delante de ustedes una bendición" explica la bendición como "visión", un nivel de bitul (autoanulación).

ע"ש ועמ"ש בד"ה ביום השמיני עצרת⁴¹ בענין לבא מבחי' כריעה לבחי' השתחואה והשתחואה הוא בחי' ביטול והוא בחי' שמו"ע [שמונה עשרה] כמ"ש סד"ה השמים כסאי^{42, 43} ולכן הממוצע ביניהם הוא בחי' אהבה):

véase allí. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”, acerca de pasar del nivel de inclinarse al nivel de postrarse; la postración es el nivel de la autoanulación y corresponde al nivel de la Shemoné Esré, como está escrito al final del discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”. Por lo tanto, el nivel intermedio entre ellos es el del amor.)

El discurso sobre Sheminí Atzeret habla de pasar de inclinarse a postrarse por completo, lo cual es bitul y corresponde a la Shemoné Esré, como se explica al final de “Los cielos son Mi trono”. Por eso, el amor es el nivel intermedio entre ambos.

SECCIÓN 3 • 15

Reinado y esencia

5 ב והנה כדי שיבוא לבחי' ואהבת הוא ע"י התבוננות שמע ישראל⁴⁴ ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] פ"י כי הנה הבריאה

2. Ahora bien, para llegar al nivel de «Y amarás», se hace mediante la contemplación de «Escucha, Israel» y «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás». La explicación: la creación

La sección 2 explica cómo se llega al amor de «Y amarás»: contemplando «Escucha, Israel» y la frase que se dice después, «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás». La segunda frase explica qué significa que la creación es «algo de la nada».

הוא יש מאין פ"י כמ"ש בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שבחי' מלכותו מה שנק' מלך עליהם שאינו בחי' עצמיות הוא המחיה כל עולמות עליונים וממשלתך הוא למטה מבחי' המלוכה

es algo de la nada. Es decir, como se dice en «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás»: el nivel de Su Maljut (soberanía), el hecho de que sea llamado Rey sobre ellos, que no es el nivel de [Su] esencia, es lo que da vida a todos los mundos superiores. Y «Tu dominio» está por debajo del nivel de la realeza,

«Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino» se refiere a la Maljut (soberanía) de D'os, a que Él es Rey sobre los mundos, lo cual no es Su esencia; todos los mundos superiores reciben de ella su vida. «Tu dominio» (Salmos 145:13) es un nivel inferior a la realeza.

שהוא מושל בעל כרחן שלא בטובתן והוא חיצוניות מדת מלכותו ית' הוא בכל דור ודור⁴⁵ שיש דורות שהיו רשעים

pues Él gobierna sobre ellos contra su voluntad, sin su consentimiento; y esta es la dimensión exterior (jitzoniut) del atributo de Su Maljut, bendito sea. Es «en todas las generaciones», pues hubo generaciones que fueron malvadas,

Un rey reina sobre súbditos dispuestos, pero el dominio es un gobierno impuesto contra su voluntad; esta es la dimensión exterior de Su Maljut. El versículo dice que esto ocurre «en todas las generaciones», incluso en las malvadas.

כמו דור המבול כו' שלא קבלו עול מלכותו ברצון ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך להם חיות רב מבחי' ממשלתך כו'

como la generación del Diluvio, etc., que no aceptó voluntariamente el yugo de Su soberanía; sin embargo, se les hizo descender una abundante fuerza vital desde el nivel de «Tu dominio», etc.

La generación del Diluvio no aceptó la soberanía de D'os, y, pese a ello, recibió abundante vida de este nivel exterior de «dominio». El gobierno de D'os sostiene incluso a quienes lo rechazan.

והנה כל העולמות עליונים ג"ע [גן עדן] תחתון שהוא תענוג נפלא מעוה"ז עד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] מוטב דלידייני⁴⁶ כו'

Ahora bien, todos los mundos superiores: el Gan Eden inferior, cuyo deleite supera enormemente al de este mundo, hasta el punto de que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Mejor que sea juzgado», etc.,

Entre los mundos superiores se encuentra el Gan Eden inferior, cuyo deleite supera tanto al de este mundo que Rabí Meir dijo de Ajer: «Mejor que sea juzgado» y luego entre en el Mundo Venidero. Aun un deleite tan grande pertenece al orden de la creación.

וג"ע [וגן עדן] עליון ויש עוד עליות לאין קץ כולם נתהוו רק מבחי' מלכותו ית' ולכן נקרא הבריאה יש מאין

y el Gan Eden superior, y hay todavía más ascensos sin fin; todos ellos llegaron a existir únicamente a partir del nivel de Su Maljut, bendito sea. Por eso la creación se llama algo de la nada,

Más allá de él están el Gan Eden superior y ascensos adicionales sin fin; sin embargo, todos llegaron a existir únicamente a partir de la Maljut de D'os. Por eso la creación se llama «algo de la nada».

כי התהוות הנבראים הוא מבחי' שהוא כאין ואפס שאינו רק בחי' זיו והארה ממנו ית' והוא בחי' ומדת מלכותו ית' וע' בפ' ראה ע"פ אחר'

pues los seres creados llegan a existir a partir de un nivel que es como nada y nulidad, ya que no es más que un resplandor y un destello de Él, bendito sea; y este es el nivel y atributo de Su Maljut, bendito sea. Véase también en Parshat Reé, sobre el versículo «Después».

Las criaturas provienen de un nivel que es «como nada» en comparación con D'os: Maljut no es más que un resplandor y un destello de Él, no Su esencia. De esta «nada» surge el «algo» de todos los mundos; aquí se hace referencia a un maamar de Parshat Reé para ampliar el tema.

וגם זאת אינה מתלבשת בתוכיותם רק עומד עליהם מלמעלה בבחי' מקיף ע' [עיי'] בפ' בלק ע"פ מי מנה⁴⁷ וכמשל המלך אשר שמו נקרא עליהם.

Y ni siquiera esta se inviste dentro de ellos; más bien, permanece por encima de ellos, desde lo alto, a modo de una luz circundante (makif) (véase en Parshat Balak, sobre el versículo «¿Quién ha contado»), como en la parábola del rey cuyo nombre es proclamado sobre ellos.

Ni siquiera este resplandor entra en los mundos, sino que los circunda, como el nombre de un rey es proclamado sobre su pueblo, aunque él mismo no esté dentro de ellos. Aquí se hace referencia al maamar «¿Quién ha contado», de Parshat Balak.

אך הנה כ"ז [כל זה] הוא מצד סדר השתלשלות והתהוות העולמות עליונים אבל בעוה"ז ע"י תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] יוכל להמשיך גילוי עצמות א"ס ב"ה ממש

Pero todo esto corresponde al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y al surgimiento de los mundos superiores. Sin embargo, en este mundo, mediante la teshuvá (retorno) y las buenas acciones, se puede hacer descender una revelación de la esencia misma del Infinito (Ein Sof), bendito sea.

Todo esto pertenece al orden de hishtalshelut, la manera en que los mundos llegan a existir. Sin embargo, en este mundo la teshuvá y las buenas acciones pueden hacer descender una revelación de la esencia misma de D'os, muy por encima de Maljut.

ועוד זאת ישים אל לבו שבעוה"ב [שבעולם הבא] א"א לעלות רק בהדרגה⁴⁸ כף הקלע וגיהנם ג"ע [גן עדן] תחתון נהר דינור ג"ע [גן עדן] ע ליון כו' כמשפט הראוי לפי שהוא מבחי' ממלא

Además, que tome en cuenta que en el Mundo Venidero es imposible ascender si no es paso a paso: el hueco de la honda, el Guehinom, el Gan Eden inferior, el Río de Fuego, el Gan Eden superior, etc., según lo que corresponda, porque pertenece al nivel de la luz que llena [los mundos] (memalé kol almin).

En el Mundo Venidero, el alma solo puede elevarse paso a paso, atravesando etapas como el “hueco de la honda”, el Guehinom, el Gan Eden inferior, el Río de Fuego y el Gan Eden superior. Este orden gradual pertenece a memalé kol almin, la luz que llena cada mundo según su medida.

אבל בעוה"ז יכול להשתנות מן הקצה אל הקצה מיד כרגע^{49,50} עד שלדינא המקדש את האשה ע"מ [על מנת]⁵¹ הוא צדיק גמור מקודשת אפי' [אפילו] הוא רשע⁵² גמור שמא הרהר תשובה⁵³ כו'

Pero en este mundo uno puede cambiar de un extremo al otro de inmediato, en un instante; tanto es así que, según la ley, si alguien desposa a una mujer con la condición de que es completamente justo, ella queda desposada aunque él sea completamente malvado, pues quizá tuvo un pensamiento de teshuvá, etc.

En este mundo una persona puede cambiar de un extremo al otro en un solo instante. La Guemará dictamina que, si un hombre desposa a una mujer “con la condición de que soy completamente justo”, ella queda desposada aunque él sea completamente malvado, pues quizá tuvo un pensamiento de teshuvá.

והיינו מפני שיש הארת הסובב ומטעם זה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה⁵⁴ אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז⁵⁵ כו' וזהו מרב כל⁵⁶ פי' למעלה מעוה"ב [מעולם הבא] הנק' כל^{57,58} (עמ"ש בד"ה מגורת זהב)^{59,60}

Esto se debe a que [aquí] hay una iluminación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Por esta razón nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor”, etc. Y esto es “más que todo” (merov kol), es decir, superior al Mundo Venidero, que es llamado “todo” (kol). (Véase lo escrito en el discurso que comienza “Una menorá de oro”).

Este cambio repentino es posible porque aquí brilla sovev kol almin, la luz que está más allá de toda medida. Por eso, una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. La expresión de la Torá “más que todo” (merov kol) se entiende así: superior al Mundo Venidero, que es llamado “todo” (kol).

ולכן יהיה ואהבת בכל נפשך⁶¹ במס"נ [במסירות נפש] ולא מסירת הגוף בלבד והתכלית להמשיך א"ס ב"ה הסובב למטה והיינו ע"י תורה ומצות.

Por lo tanto, “Y amarás... con toda tu alma” debe ser con autosacrificio (mesirut néfesh), y no solo entregando el cuerpo. El propósito es hacer descender abajo al Infinito, bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y esto se logra mediante la Torá y las mitzvot.

Por eso, amar a D'os “con toda tu alma” significa mesirut néfesh: entregar la propia alma, y no solo el cuerpo. El propósito es hacer descender a este mundo al Infinito, que todo lo circunda, y esto se logra mediante la Torá y las mitzvot.

וז"ש [וזהו שכתוב] והיו הדברים האלה אשר אנכי⁶² מי שאנכי⁶³ עצמותו ית' מצוך לשון התקשרות ולא מבחי שם כבוד מלכותו ית' היום דוקא ולא למחר בעוה"ב⁶⁴ [בעולם הבא] שאינו

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Y estas palabras, que Yo”: “Yo, quien Yo soy”, Su esencia misma, bendito sea; “te ordena” (metzavja), expresión de conexión, y no desde el nivel del “Nombre de la gloria de Su reino”, bendito sea; “hoy”: específicamente, y no mañana, en el Mundo Venidero, que es

Ahora se interpreta así cada palabra del versículo: “Yo” (Anoji) es la esencia misma de D'os, no el nivel de “Su reino”; “te ordena” (metzavja) significa vincular; y “hoy” significa en este mundo, no en el Mundo Venidero.

רק לקבל שכרם ובהתבוננו בזה בכל יום יהיו בעיניך כחדשים ממש כיון שהיום בעוה"ז הוא שיכול להמשיך מבחי עצמותו ומהותו ית' משא"כ למחר בעוה"ב^{65,66} [בעולם הבא] כו' וע' בפ' פינחס ע"פ צו את כו'

sino únicamente para recibir su recompensa. Y cuando uno contemple esto, cada día las mitzvot serán verdaderamente como nuevas ante sus ojos, pues es hoy, en este mundo, cuando se puede hacer descender desde el nivel de Su esencia y ser, bendito sea, cosa que no ocurre mañana, en el Mundo Venidero, etc. Véase también en la Parashá de Pinjás, sobre el versículo “Ordena...”, etc.

El Mundo Venidero es únicamente para recibir la recompensa. Puesto que solo aquí, hoy, se puede hacer descender la esencia misma de D'os, las mitzvot pueden sentirse verdaderamente nuevas cada día; así se responde a la pregunta con la que comenzó el maamar.

ולכן נקי המצות רמ"ח אברים⁶⁷ רמ"ח המשכות החיות מהרצון העליון כמשל האבר שיש בו גיד מהמוח שמתלבש בו הרצון להטותו כפי שרוצה כו'

Por eso las mitzvot son llamadas 248 miembros: 248 descensos de fuerza vital desde la Voluntad Suprema, como en la analogía de un miembro que contiene un nervio procedente del cerebro, en el que está investida la voluntad de moverlo como se desea, etc.

Las mitzvot son llamadas los 248 "miembros" del Rey: cada una es un conducto de vida procedente de la Voluntad Suprema. Del mismo modo, un miembro contiene un nervio procedente del cerebro, mediante el cual la voluntad lo mueve.

וזהו ואהבת להיות הוי' אלקיך גילוי אלקות בשיני חללי לבך⁶⁸ חלל השמאלי מרירות על שהוא משוקע בעניני עוה"ז וריחוקו מה' וחלל הימיני שמחה של מצוה כו'

Y esto es "Y amarás": que Havaia sea tu D'os, una revelación de Divinidad en las dos cámaras de tu corazón: la cámara izquierda, con amargura por estar sumergido en los asuntos de este mundo y por su alejamiento de D'os; y la cámara derecha, con la alegría de una mitzvá, etc.:

Así, "Y amarás" significa que Havaia se convierta en "tu D'os", revelado en ambas cámaras del corazón. La cámara izquierda siente amargura por estar sumergida en los asuntos mundanos y lejos de D'os, mientras que la derecha siente la alegría de una mitzvá.

ישמח ישראל בעושי⁶⁹ הן המצות שנתלבשו בעשיי [בעשיה] וע' ב שש"ב [ספר של בינונים] ס"פ ל"ד וכל שתהיה המרירות יותר מההעדר

"Que Israel se alegre en su Hacedor (be'osav)": estos son las mitzvot, que están investidas en [el Mundo de] Asia (Acción). Véase también Sefer Shel Beinonim, al final del capítulo 34. Y cuanto mayor sea la amargura por la carencia,

"Que Israel se alegre en su Hacedor (be'osav)" se interpreta como alegrarse en las mitzvot, que están revestidas en Asia, el mundo de la acción: be'osav se entiende como "en sus obras", los actos que realiza Israel. Tanya, al final del capítulo 34, explica cómo pueden sentirse al mismo tiempo un corazón quebrantado y alegría.

אזי יהיה אח"כ יתרון השמחה מהגילוי אור א"ס שע"י המצות (וע' בד"ה אסרי לגפן^{70,71} ובד"ה בהעלותך^{72,73} ובד"ה מנורת זהב הנ"ל)

entonces, después, será mayor la alegría por la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que viene por medio de las mitzvot. (Véase también el discurso que comienza "Atados a la vid", el que comienza "Cuando enciendas" y el que comienza "Un candelabro de oro", mencionados anteriormente).

Cuanto más profunda sea la amargura por lo que falta, mayor será la alegría que le sigue: una alegría por la Luz Infinita revelada por medio de las mitzvot. El texto remite a tres discursos que desarrollan esta idea.

ואף שאין הגילוי עתה לעתיד יהיה הגילוי וז"ש [וזהו שכתוב] זורע צדקות ומצמיח ישועות⁷⁴ וישע הי' שע"ה נהורין וה"ז [והרי זה]

Y aunque la revelación no esté [presente] ahora, en el tiempo venidero habrá revelación. Y esto es [lo que significa] lo dicho: “Siembra actos de justicia y hace brotar salvaciones”; y “Y Havaia se volvió (vayisha)”: las 375 luces. Y esto es

Esa revelación está oculta ahora y se manifestará en el tiempo venidero. Esto es lo que expresa la bendición “Siembra actos de justicia y hace brotar salvaciones”: las mitzvot se siembran ahora, y las “salvaciones” se vinculan con vayisha, “Havaia se volvió” (Génesis 4:4), que el texto equipara con 375 luces.

כמו אדם שיש לו תיבה מלאה אבנים טובות ומרגליות שהוא שמח מאד בהם אף שאינו רואה אותם כי הם סגורים בתיבה:⁷⁵

como una persona que tiene un cofre lleno de piedras preciosas y perlas: se alegra mucho por ellas aunque no las vea, pues están encerradas en el cofre.

Mientras tanto, la persona es como alguien que tiene un cofre cerrado lleno de joyas y se alegra por ellas aunque no pueda verlas. Así, uno puede alegrarse por la luz atraída mediante las mitzvot incluso antes de que se revele.

SECCIÓN 4 • ¶6

Sion y sus cautivos

6 ג אך כל זה הוא כפי שצריך להיות אבל כשאנו כן והמרירות הוא מעניני עולם הזה בהעדרו בבני חיי מזוני

3. Pero todo esto es como debe ser. Sin embargo, cuando no es así, y la amargura se debe a asuntos de este mundo, a su carencia de “hijos, vida y sustento”,

La sección 3 aborda a una persona cuyos sentimientos están mal orientados: su amargura se debe a carencias mundanas de “hijos, vida y sustento”. Es el reflejo opuesto de la amargura por la distancia de D'os descrita anteriormente.

וכן השמחה היא משלימותו בהם זהו בחיי גלות הניצוץ אלהי בתוך נה"ב [נפש הבהמית] כרחל לפני גוזזיה⁷⁶ כ"י

y, del mismo modo, la alegría se debe a que los posee en plenitud, esto es, el nivel del exilio de la chispa divina dentro del alma animal, “como una oveja ante sus esquiladores”, etc.

Su alegría, asimismo, proviene de poseer esas cosas en plenitud. Este es el exilio de la chispa divina dentro del alma animal, silenciosa e indefensa “como una oveja ante sus esquiladores” (Isaías 53:7).

(ע' [עייזן] לעיל ע"פ אלה מסעי) ^{77,78} ועיזי כתיב ציון ⁷⁹ במשפט תפדה ^{80,81} ציון לשון סימן ⁸² אנה סימנא ^{83,84}

כוי

(Véase más arriba, sobre el versículo “Estos son los viajes”). Y respecto de esto está escrito: “Tziún será redimida mediante la justicia”. Tziún es un término que significa señal: “Yo soy una señal” (ana simana), etc.

Es respecto de este exilio que el versículo dice: “Tziún será redimida mediante la justicia”. Tziún significa señal o marca: la Guemará aprende esto de las palabras de Ezequiel “pondrá una señal (tziún) junto a ella”, y el Zóhar emplea la expresión “Yo soy una señal”.

והיינו בחינת פנימית הלב ואהבה הטבעיות ואהבה פנימיות המסותרת בלב איש ישראל (ועי בד"ה כי תצא ⁸⁵ וע"פ רני ושמחי בת ציון ^{86,87} כוי).

Y esto es el nivel de la dimensión interior del corazón (pnimiut halev), el amor natural y el amor interior oculto en el corazón de un judío. (Y véase el discurso que comienza “Cuando salgas”, y sobre el versículo “Canta y alégrate, hija de Tziún”, etc.)

Tziún es la dimensión interior del corazón: el amor natural y oculto a D'os que yace en el corazón de cada judío, debajo de los sentimientos que se manifiestan. El texto remite a dos discursos para ampliar sobre este amor interior.

וגם היא בגלות ותפדה במשפט היינו הלכות ⁸⁸ כתרנומו ע"פ כמשפט הראשון ⁸⁹ כהלכתא קדמייתא ^{90,91} והיינו כמשארז"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין הגליות מתכנסות

Y esto también está en exilio, y “será redimido mediante mishpat”, es decir, las leyes (halajot), tal como traduce el Targum el versículo “según la costumbre anterior” (kemishpat harishon): “según la halajá anterior”. Y esto es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Los exilios no serán reunidos

Este amor interior también está en exilio, y es redimido “mediante mishpat”, que aquí significa las leyes de la Torá: Onkelos traduce mishpat en Génesis 40:13 con la palabra halajá. Por eso los Sabios dicen que los exilios serán reunidos solo por el mérito del estudio de la Mishná.

אלא ⁹² בזכות המשניות שנאמר גם כי יתנו בגוים ⁹³ כוי כי התורה אור ⁹⁴ (ועי ע"פ ואלה המשפטים ^{95,96} כוי לפניהם לבחי פנימיותם כוי ע"ש)

sino por el mérito de las Mishnayot, como está dicho: ‘Aunque contraten (yisnu) entre las naciones’, etc.”. Pues la Torá es luz. (Y véase sobre el versículo “Y estas son las leyes”, etc., “delante de ellos”: hacia el nivel de su dimensión interior, etc.; véase allí.)

El Midrash lo demuestra a partir de las palabras de Hoshea: “Aunque ellos yisnu entre las naciones, ahora los reuniré”, entendiendo yisnu como “estudian”. La Torá es luz, y su estudio revela la dimensión interior del corazón, como explica el texto acerca de “delante de ellos” en Mishpatim: “hacia su dimensión interior”.

ושביה ב' חללי הלב שהם שבויים ממש כי המרירות שהיתה ראויה להיות על ריחוקו מה' עתה נהפוך הוא על חסרוני העוה"ז

“Y sus cautivos” son las dos cámaras del corazón, que están verdaderamente cautivas. Pues la amargura que debería deberse a su distancia de D'os ahora, por el contrario, se debe a las carencias de este mundo,

“Sus cautivos” son las dos cámaras del corazón, que están verdaderamente cautivas. La amargura que debería sentirse por la distancia de D'os se dirige, en cambio, a las carencias de este mundo.

וכן השמחה שהיתה ראויה להיות מן המצות היא מתאוות עוה"ז וה"ז [והרי זה] כשבויים ממש משא"כ בחי' ציון שאין בחינה זו בלעומת זה (ועיין ע"פ חכלילי)⁹⁷

y, del mismo modo, la alegría que debería provenir de las mitzvot proviene de los deseos de este mundo; por eso están como cautivas de verdad. No ocurre así con el nivel de Tzión, pues este nivel no existe en “lo opuesto a él” (leumat ze). (Y véase sobre el versículo “[Sus ojos están] rojos (chajlilí)”.)

Del mismo modo, la alegría que debería provenir de las mitzvot proviene de los deseos mundanos. Tzión, el corazón interior, es diferente: no tiene contraparte del lado opuesto a la santidad (leumat ze), por lo que puede estar en exilio, pero no puede ser tomado cautivo.

והמה יפדו בצדקה רחמנות על העני ומדה כנגד מדה רחם עלינו ותן בלבנו⁹⁸ בינה ובינה לבא^{99, 100} כו' וע' באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ זורע צדקות¹⁰¹ וע"פ והי' [והיה] מעשה הצדקה שלום.^{102, 103}

Y estos son redimidos mediante la caridad: la compasión por el pobre. Y medida por medida: “Ten compasión de nosotros y pon entendimiento (Biná) en nuestros corazones”, y “Biná está en el corazón”, etc. Véase también Igueret HaKodesh, sobre “Siembra actos de caridad” y sobre el versículo “Y la obra de la caridad será paz”.

Las cámaras cautivas son redimidas mediante la caridad, la compasión por el pobre. Medida por medida, entonces D'os tiene compasión de nosotros y “pone entendimiento en nuestros corazones”, como pide la plegaria de la mañana, y Biná reside en el corazón; el texto también remite a dos cartas de Igueret HaKodesh sobre la caridad.

והנה בבחי' ציון כתיב כי שם צוה^{104, 105} ה' את הברכה (בתלים סי' קל"ג) וכמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] (דרצ"ו ב' ודרצ"ג¹⁰⁶ סע"ב [סוף עמוד ב])

Ahora bien, acerca del nivel de Tzión está escrito: “Pues allí Havaiá ordenó la bendición” (Salmos, capítulo 133), como está escrito en la Idra Zuta (296b, y al final de 293b)

El salmo dice acerca de Tzión: “Pues allí Havaiá ordenó la bendición”. La Idra Zuta sitúa a Tzión donde se hacen descender las bendiciones, y dice acerca de Tzión que allí todo es compasión.

ובפי צו (דלי"א¹⁰⁷ א') הרי שבחי ומדרגת ברכה הנ"ל והוא פנימית הלב שלמעלה מבחי אהבה זהו בחי ציון.

y en Parashat Tzav [del Zóhar] (31a). Así, el nivel y grado de bendición mencionado anteriormente, que es la dimensión interior del corazón, por encima del nivel del amor, es el nivel de Tzión.

El Zóhar, en Tzav, también habla de Tzión. Por lo tanto, el nivel de bendición descrito antes, el corazón interior que está por encima del amor, es Tzión.

ועמ"ש מענין פנימית הלב בד"ה ביום השמיני שלח^{108, 109} שע"ז נאמר וקדם צרתני¹¹⁰ ועמ"ש בביאור ע"פ אחת היא יונתי^{111, 112} בענין בכל מאדך¹¹³

Y véase lo escrito acerca de la dimensión interior del corazón en el discurso que comienza “En el octavo día envió”, donde de esto se dice: “y antes (kedem) me formaste”; y véase lo escrito en el Biur sobre el versículo “Una es mi paloma”, acerca de “con toda tu fuerza”.

El texto remite a dos exposiciones sobre el corazón interior: el discurso sobre Sheminí Atzeret, que interpreta “y antes (kedem) me formaste” como referido a este nivel, y el Biur sobre “Una es mi paloma”, acerca de amar a D'os “con toda tu fuerza”.

וכן פי האריז"ל [האריי זכרוננו לברכה]¹¹⁴ הובא בספר זהר הרקיע (דקכ"ב א') שבחי ציון הוא בחי ממעמקים קראתיך¹¹⁵ כו'.

Asimismo, el Arizal, de bendita memoria, explicó (citado en el libro Zohar HaRakia, 122a) que el nivel de Tzión es el nivel de “Desde las profundidades te llamé”, etc.

El Arizal enseñó asimismo, como registra el libro Zohar HaRakia, que Tzión es “Desde las profundidades te llamé” (Salmos 130:1). Tzión es el llamado que asciende desde las profundidades.

והובא דבריו בסה"מ [בספר הדרת מלך] סי' קנ"ו¹¹⁶ ועמ"ש בד"ה לבכתני^{117, 118} בפי ברוך שיש בו שני פירושם כו' וב' פירושם ההם זהו ענין ברוך וענין ברכה

Sus palabras se citan en Sefer Hadrás Melej, sección 156. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Has cautivado mi corazón”, acerca del significado de baruj, que tiene dos significados, etc.; esos dos significados son el concepto de baruj y el concepto de berajá.

Las palabras del Arizal también se citan en Sefer Hadrás Melej. El discurso “Has cautivado mi corazón” explica que la palabra baruj tiene dos significados, y estos son los dos conceptos de baruj y berajá (bendición).

והנה אורייתא מחכמה נפקת הוא בחי' ברוך לכן ציון שהוא בחי' ברכה במשפט תפדה דהיינו על ידי הלכות התורה כו'

Ahora bien, “la Torá procede de Jojmá (sabiduría)” corresponde al nivel de baruj; por eso, Tzión, que corresponde al nivel de berajá, “será redimida mediante mishpat”, es decir, mediante las leyes de la Torá, etc.

La Torá, que “procede de Jojmá”, corresponde al nivel de baruj. Por eso Tzión, el nivel de berajá, será redimida “mediante mishpat”, es decir, mediante las leyes de la Torá.

ועמ"ש בד"ה רני ושמחי¹¹⁹ בענין מ"ש גבי יוסף ויקראו לפניו אברך¹²⁰ שהוא ג"כ בחי' ברוך וברכה מבואר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' ויצא¹²¹ ציון גימטריא יוסף כו'

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Canta y alégrate”, acerca de lo escrito sobre Yosef: “Y proclamaron delante de él: ‘Avrej’”; esto también corresponde al nivel de baruj y berajá. Se explica en Likkutei Torah [del Arizal], Parashat Vayetzei, que Tzión tiene el mismo valor numérico que Yosef, etc.

Yosef también está vinculado con baruj y berajá, pues proclamaron delante de él: “Avrej” (Génesis 41:43). El Arizal señala que Tzión y Yosef tienen el mismo valor numérico: 156.

וע' בפ' בשלח (דני"ה ע"ב)¹²² ע"פ בשוב ה' ציון ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות]¹²³ שם ובפרשה במדבר (דק"ח¹²⁴ א') ע"פ יברכך ה' מציון.

Y véase en la parashá Beshalaj (55b), sobre el versículo “Cuando Havaíá haga volver a Sion”, y en el comentario del Ramaz allí; y en la parashá Bamidbar (118a), sobre el versículo “Que Havaíá te bendiga desde Sion”.

El texto añade pasajes del Zóhar sobre Sion: el pasaje sobre “Cuando Havaíá haga volver a Sion”, en Beshalaj, junto con el comentario del Ramaz, y el pasaje sobre “Que Havaíá te bendiga desde Sion”, en Bamidbar.

וענין ושביה בצדקה י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה ושמתי כדכד^{125, 126} בענין וצדקה תרומם גוי¹²⁷ ועפמ"ש [ועל פי מה שכתוב] סד"ה ועתה יגדל נא כח^{128, 129} כו' גבי בחדס ואמת יכופר עון¹³⁰ כו'

Y el tema de “y sus cautivos, mediante la caridad” puede explicarse de acuerdo con lo escrito en el discurso que comienza “Y haré [tus ventanas] de kadkod”, sobre “La caridad eleva a una nación”, y de acuerdo con lo escrito al final del discurso que comienza “Y ahora, que se engrandezca el poder”, etc., acerca de “Mediante la bondad y la verdad se expía la iniquidad”, etc.;

Respecto de “y sus cautivos, mediante la caridad”, el texto remite a las explicaciones sobre “La caridad eleva a una nación” (Proverbios 14:34) y “Mediante la bondad y la verdad se expía la iniquidad” (Proverbios 16:6), en otros discursos.

ע"ש ועמ"ש סד"ה ויעש דוד שם¹³¹ באג"ה [באגרת הקודש] ועמ"ש סד"ה מי מנה^{132, 133} בענין מעלת המשכה שע"י עסק התורה ומשם יובן ג"כ ענין ציון במשפט דוקא תפדה שהוא עסק התורה.

véase allí. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y David se hizo un nombre”, en Igueret HaKodesh, y lo escrito al final del discurso que comienza “¿Quién ha contado?”, acerca de la superioridad de la emanación que se produce mediante la dedicación al estudio de la Torá; y de allí también se comprenderá el tema de que “Sion será redimida” específicamente “mediante mishpat”, es decir, mediante la dedicación al estudio de la Torá.

También remite a Igueret HaKodesh, sobre “Y David se hizo un nombre”, y al final de “¿Quién ha contado?”, acerca de la emanación especial que se produce mediante el estudio de la Torá. Esto explica por qué Sion es redimida específicamente “mediante mishpat”, es decir, mediante el estudio de la Torá.

ושביה בצדקה יע"ש [יעוין שם]. ועיין מה שכתוב בד"ה מה טובו^{134, 135} גבי והתשובה השלישית והוא ע"י התורה כו':^{136, 137, 138, 139, 140, 141}

Y “sus cautivos, mediante la caridad”: véase allí. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “¡Cuán bellas son tus tiendas!”, acerca de “la tercera [categoría de] teshuvá (retorno)”, que se logra mediante la Torá, etc.

Los mismos discursos explican “sus cautivos, mediante la caridad”. Finalmente, el texto remite al discurso “¡Cuán bellas son tus tiendas!”, acerca de la tercera categoría de teshuvá, que se alcanza mediante la Torá.

EN LA AVODÁ

Contemplan cada día que solo aquí, en este mundo, una persona puede atraer la esencia misma de D'os mediante la Torá y las mitzvot, y las mitzvot se sentirán nuevas cada día. Que la amargura del corazón sea por la distancia de D'os, y su alegría, por las mitzvot, regocijándose incluso antes de que se revele la luz, como un hombre ante un cofre cerrado lleno de joyas. Cuando los sentimientos del corazón están cautivos de las necesidades mundanas, redímanlos mediante la caridad, y revelen el corazón interior mediante el estudio de las leyes de la Torá.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que un alma, que ya “surgió en el pensamiento” antes de la Creación, se beneficia al descender a un cuerpo?
2. ¿Cuál es la diferencia entre reconocer a D'os (hoda'ah) y bendecirlo (berajá), y por qué debe interponerse el amor entre ambos?
3. ¿Cómo pueden las mitzvot sentirse “verdaderamente nuevas” cada día, según el maamar?
4. ¿Por qué una persona puede cambiar de un extremo al otro en un instante en este mundo, pero no en el Mundo Venidero?
5. ¿Por qué Sion, el corazón interior, es redimido mediante las leyes de la Torá, mientras que las cámaras cautivas del corazón son redimidas mediante la caridad?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1

ציון במשפט

Este maamar se imprimió como folleto independiente en dos versiones, con glosas adicionales del Tzemaj Tzedek y notas de fuentes del Rebe; las notas citadas en nombre del Rebe proceden de esa edición.

LA NOTA DE KEHOT

מאמר זה עם הגהות נוספות מאדמו"ר הצ"צ ועם מ"מ מכ"ק אדמו"ר נדפס בקונטרס בפ"ע בשני נוסחאות ("מאמר ציון במשפט תפדה" קה"ת תשט"ו. תשל"ל). הנוסח השני נדפס אח"כ באוה"ת דברים-ו ע' ב'קעג. הגהות נוספות אלו נדפסו ג"כ באוה"ת דברים-א ע' כח ואילך, ובאוה"ת שם ע' לג ואילך נדפס ביאור על המאמר. נוסח שני מהמאמר (בלי ההגהות) נדפס בקונטרס הנ"ל ע' 10 בכותרת: אור ליום ב' ערב ט' באב, וויטעפסק [תקע"א]. וע"ש בהקדמה שאולי הוא הנחת כ"ק אדמו"ר הצ"צ. ההערות דלהלן המובאות בשם כ"ק אדמו"ר נדפסו בקונטרס ציון במשפט הנ"ל. לכללות המאמר ראה גם ד"ה ציון במשפט — תשלי"ה (בסה"מ מלוקט ח"א ע' קנב). תשלי"ו. תש"מ.

2

ציון במשפט תפדה

El Rebe señala que resulta sorprendente que el comienzo de la parashá de Devarim sea un discurso sobre un versículo de la haftará, y sobre el último versículo de la haftará.

LA NOTA DE KEHOT

"והוא דבר פלא, שהתחלת פ' דברים היא בדרוש על פסוק שבהפטרות הפרשה, ובהפטרות גופא בפסוק האחרון שבה" — ד"ה ציון במשפט תש"מ"ו. ראה לקו"ש חכ"ט ע' 10. וכ"ה בשיחת ש"פ דברים תש"מ"ח ושם מוסיף בשולי הגליון "אף שישנם דרושים של אדה"ו עה"פ אלה הדברים ועוד פסוקים בהפרשה (כמו שנדפסו באוה"ת להצ"צ) כדמוכח מהגהות הצ"צ להדרושים" — (סה"מ מלוקט ח"ה ע' קנב). מאמר זה נתבאר בד"ה ציון במשפט תשלי"ו (סה"מ מלוקט ח"ג ע' רלא). ובסה"מ תש"מ"ו. שייכות הפטרה זו לפ' דברים נתבאר בלקו"ש חכ"ט ע' 9 ואילך.

3

ציון במשפט תפדה

El último versículo de la haftará de la parashá Devarim, y el versículo sobre el cual se construye todo el maamar.

ישעיהו א' כ"ז:27

ציון במשפט תפדה וְשִׁבְיָהּ בְּצִדְקָה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"א, כז. בד"ה ציון במשפט תשלי"ה מבאר שייכות הפסוק לישע"א.

4

ציון במשפט תפדה

Al explicar "Y estas son las leyes (mishpatim)", el Midrash dice que por medio de la justicia se construye Tzion, como está dicho: "Tzion será redimida por medio de la justicia"; y que, si Israel practica la justicia, D'os restaurará sus tri-

bunales, tras lo cual está escrito: "Tzion será redimida por medio de la justicia".

שמות רבה ל"י-ט"ו:30-31 Shemot Rabbah

... והיה אמונת עתיד וגו' יראת ה' היא אוצר, לכך נאמר: יראת ה' טהורה. והנביא צווח (שם א'): ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה: דבר אחר: ואלה המשפטים, הה"ד (תהלים עב): לשלמה אלקים משפטיך למלך תן וגו' ידן עמך בצדק. ר' אומר: כשם שהזהיר הקב"ה על הדברות, כך הזהיר על הדין. למה? שבו העולם תלוי, שנאמר (משלי כט): מלך במשפט יעמיד ארץ, ובו ציון נבנית, שנאמר (ישעיה א'): ציון במשפט תפדה, ובו צדיקים מתגדליו, שנאמר (תהלים קו): אשרי שומרי משפט. אתה מוצא משפטים הרבה יש בענין הזה, לפי שאמר הקדוש ברוך ...

Another matter, "these are the ordinances." David said: "Fear of the L-rd is pure, it endures forever" (Psalms 19:10). How is this so? You find that a person may study midrash, halakhot, and agadot, but if he does not have fear of sin, he has nothing. This is analogous to a person who says to another: 'I have one thousand measures of grain and one thousand of wine.' The other said to him: 'Do you have store-houses in which to place them? If you have that, you have everything. If ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5

ושמר כו' החסד

Sobre "Y Havaia, tu D'os, guardará para ti el pacto y la bondad": Avraham legó a sus hijos la justicia y la caridad, y D'os les correspondió con bondad y compasión. Cuando Israel perdió las suyas, Él retiró las Suyas; y cuando ellos restablezcan las suyas, como en "Tzion será redimida por medio de la justicia, y sus cautivos por medio de la caridad", Él restablecerá las Suyas, y ambas se convertirán en una corona sobre la cabeza de Israel.

דברים רבה ג' ז':7 Devarim Rabbah

6

והיו הדברים האלה

"Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón". El Alter Rebe pregunta cómo puede "hoy" significar todos los días.

דברים ו' ו':6 Deuteronomy

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו', ו. הדיוק שמביא פסוק ראה בספר השיחות תש"ג כרך ב' ע' 596 בהערה 12 ובשולי הגליון שם.

7

בכל יום יהיו בעיניך כחדשים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספרי דברים ו, ו. ושם יא, יג כרש"י שם. ערוך מעי פרוודגמא בשם ילמדנו. רש"י שמות יט, א. — הערת כ"ק אדמו"ר.

8 ככל יום יהיו בעיניך כחדשים

Sobre “que te ordeno hoy”, el Sifrei dice que no deben parecerse como un decreto antiguo al que nadie presta atención, sino como un decreto nuevo que todos corren a leer.

ספרי דברים ל"א:13

(דברים ו ו) והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך, רבי אומר: למה נאמר? לפי שנאמר (דברים ו ה): "וְאֶהְיֶה אֵלְכֶם בְּכָל לְבָבְךָ", איני יודע: כיצד אהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך, תן הדברים האלה על לבך, שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם ומדבק בדרךכו!

(Devarim 6:6) «Y estas palabras que yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón»: De «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón», no sé cómo llegar a amar al Santo, bendito sea; por eso está escrito: «Y estas palabras que yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón». Pues de esta manera llegarás a reconocer al Santo, bendito sea, y a apegarte a Sus caminos.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

9 כחדשים

El Rebe señala que, aunque los Sabios dicen “como nuevas”, con la kaf de comparación, la intención es que las palabras sean realmente nuevas, y remite a la formulación del propio maamar más adelante: “realmente como nuevas”.

LA NOTA DE KEHOT

”ולחעיר דהגם שהלשון במד”ל זה הוא כחדשים (בכ”ף הדמיון) — הכולנה היא שהענין ד”כחדשים” יהי באמת. ולהעיר מהלשון בלקו”ת (לקמן) א, ב “כחדשים ממש” — ד”ה ציון במשפט תשליו. וראה גם בד”ה זה תשל”ה (סה”מ מלוקט ח”א ע”קנב) סעי’ ג.

10 י”א בשני וי”א בחמישי ועוף יעופף

La nota de Kehot remite a Zohar I, 46a para estas palabras.

Zohar I, 46a, זח”א מו,

LA NOTA DE KEHOT

”ב”ר ספ”ג. — וראה ס’ הבהיר אות כא-כב.” זח”א מו, א. מו, ב. — הערת כ”ק אדמו”ר.

11 י”א בשני וי”א בחמישי ועוף יעופף

Rabí Yojanán dice que los ángeles fueron creados el segundo día; Rabí Janina dice que el quinto, citando “Y que las aves vuelen sobre la tierra” junto con “y con dos [alas] volaba” (Isaías 6:2). Todos coinciden en que nada fue creado el primer día.

Bereshit Rabbah 3:8 רבה ג:

... “המקרה במים עליותיו השם עבים רכובו המהלך על כנפי רוח” וכתב “עושה מלאכיו רוחות” רבי חנינא אמר בחמישי נבראו מלאכים שנאמר ועוף יעופף על הארץ וכתב (ישעיה ו, ב): “ובשמים יעופף”

רבי לוליאני בר טבראי בשם ר’ יצחק אמר בין על דעתיה דר”ח בין על דעתיה דר”י הכל מודים שלא נברא ביום הראשון כלום שלא תאמר מיכאל היה מותח בדרומו של רקיע וגבראל בצפונה והקדוש ברוך הוא ממדד באמצעיתו אלא (שם מד, כד) “אנכי ה’ עושה כל נוטה שמים לבדי רוקע הארץ מאתי” מי אתי כתיב מי היה ...

Rabbi Yanai said: Right from the beginning of the creation of the world, the Holy One blessed be He foresaw the actions of the righteous and the actions of the wicked. “The earth was emptiness” (Genesis 1:2) – these are the actions of the wicked. “G-d said: Let there be light” (Genesis 1:3) – these are the actions of the righteous. “G-d distinguished between the light and the darkness” (Genesis 1:4) – between the actions of the righteous and the actions of the wicked. “G-d called the light, Day” (Genesis ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12 ועוף יעופף

El mandato del quinto día: “y que las aves vuelen sobre la tierra”. Rabí Janina lo interpreta como una alusión a la creación de los ángeles.

בראשית א:כ”

ויאמר אלקים ישרצו המים שרץ נפש חיה ועוף יעופף על-הארץ על-פני רקיע השמים:

Y D'os dijo: «Que las aguas pululen de seres vivientes, y que las aves vuelen sobre la tierra, por la extensión abierta de los cielos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

13 ועוף זה מיכאל

El Zóhar interpreta “Y que las aves vuelen sobre la tierra” como una referencia a los ángeles: “aves” alude a Mijael y “vuelen” a Gabriel. El Alter Rebe lo cita para mostrar que los ángeles fueron creados durante los seis días.

ספר הזהר, בראשית ע”ב:קנ”ט-72:159-73:169 Zohar, Bereshit ע”ג:קס”ט

R. Simeon said: ‘There is here a mystic allusion. “Birds” refers to the angel Michael, of whom it is written, “And one of the Seraphim flew to me” (Is. 6, 6). “To fly” refers to Gabriel, of whom it is written, “The man Gabriel whom I had seen at first in a vision being caused to fly quickly.” (Dan. 9, 21).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14 שהנשמות נמשכו מבחי מחשבה . המחשבה היא תמידית

El Rebe explica por qué los discursos dicen que las almas son atraídas del pensamiento de D'os, que es constante: “cada día como algo nuevo” deriva de la constancia del alma, que está por encima de todo cambio.

LA NOTA DE KEHOT

בד”ה זו תשל”ה (סה”מ מלוקט ח”א) הערה 17 מציין כ”ק אדמו”ר “ראה לקו”ת ר”ה שם [סב, ג] שבח”י ישראל (היינו בח”י הנשמה שלמעלה מהגוף) היא “ענין שמשא . . . וכמו בהשמש אין שום שינויים בח”י לא שנית כי כבחי” ישראל”. ועפ”ז יומתק הקשר להמובא בהדרושים . . . שהנשמות

”נמשכו מבחי מחשבה . . המחשבה היא תמידית” — כי הענין דבכ”י כחדשים הוא מצד ענין התמידות (למעלה משינויים) שבנשמה.”

15

במי נמלך בנשמותיהם של צדיקים

Rabí Yehoshúa de Sichnin, en nombre de Rabí Shmuel: D'os tomó consejo con las almas de los justos, como está escrito: “junto al rey, en su obra, habitaban” (I Chronicles 4:23); con estas almas consultó y creó el mundo.

Bereshit Rabbah 8:7 ח'י: רבה

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשות של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ונטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabí Yehoshua de Sichnin dijo en nombre de Rabí Shmuel: Consultó con las almas de los justos. Eso es lo que está escrito: «Ellos eran alfareros y habitantes de Netaím y Gédera; vivían allí con el rey, ocupados en sus obras» (I Crónicas 4:23). «Ellos eran alfareros [hayotzerim]» alude a: «D'os formó [vayitzer] al hombre del polvo de la tierra» (Génesis 2:7). «Habitantes de Netaím» alude a: «D'os plantó [vayita] un jardín en Edén, al oriente» (Génesis 2:8). «Y Gédera» alude a: «pues puse la arena como barrera [gader] para ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פ"ה, ז. רות רבה ב, ג. באוה"ת דברים ע' כט יש הגהה לכאן.

16

במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים

La misma enseñanza: las almas de los justos habitaban junto al Rey de reyes, y con ellas tomó consejo y creó Su mundo.

Ruth Rabbah 2:3 ב'י: רבה

... ויאמר ה' אל משה כתב לך את הדברים האלה כי על פי הדברים האלה וגו'. המה היוצרים, על שם (בראשית ב, יט): ויצר ה' אלקים. דבר אחר, המה היוצרים, אלו נפשותיהם של צדיקים, שבהם נמלך הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו. יושבי נטעים, על שם (בראשית ב, ח): ונטע ה' אלקים. וגדרה, על שם שנגמרו (ירמיה ה, כב): אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו, עם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו שם נשמות של צדיקים שבהם נמלך וברא ...

Rabí Menahem bar Avin interpretó el versículo como referido a Moisés. «Y Yokim» (I Crónicas 4:22), basándose en: «Levántate [kuma], D'os, y sean dispersados Tus enemigos» (Números 10:35). «Y el pueblo de Kozeva» (I Crónicas 4:22), pues él expresó la palabra del Santo, bendito sea, como falsedades [kazav], como está dicho: «¿Por qué, D'os, se ha encendido Tu ira contra Tu pueblo?» (Éxodo 32:11). «Yoash» (I Crónicas 4:22), pues perdió la esperanza [nitya'ash] de vivir, como está dicho: «Y si no, bórrame, te ruego» (Éxodo 32:32). «Y Saraf» (I Crónicas ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17

ועמך כולם צדיקים

“Y tu pueblo son todos justos”. El Alter Rebe utiliza este versículo para extender la expresión del Midrash “las almas de los justos” a toda alma judía.

ישעיהו ס'כ"א: Isaiah 60:21

ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר:

Y todo tu pueblo será justo; heredarán la tierra para siempre, como renuevo de Mi plantío, obra de Mis manos, en la cual Me glorío.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ס, כא.

18

וירידתו בגוף הוא צורך עלי

Or HaTorah tiene una versión abreviada de este pasaje.

Song of Songs 3:4 ד'י: שיר השירים

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד ששקביאניו אליבית אמי ואליהדר הורתי:

Apenas me había apartado de ellos, cuando encontré al que ama mi alma; lo sostuve y no lo dejé ir hasta que lo llevé a la casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ואתחנן ע' כט יש קיצור לכאן. וראה לקמן שה"ש ג, ד בענין ירידה זי.

PÁRRAFO 3

19

נשמה שנתת בי טהורה היא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

20

קודם לאשר יצר

La nota del Rebe remite allí respecto del orden de las bendiciones matutinas, en el que “D'os mío, el alma” aparece antes de “Asher Yatzar”.

LA NOTA DE KEHOT

”ראה שער הכולל פ"א סק"ח". — הערת כ"ק אדמו"ר.

21

כמ"ש בגמרא פ' בתרא דברכות ד"ס ע"ב

El Tzemaj Tzedek señala que la Guemará no menciona allí “Tú la creaste”, sino que comienza con “Tú la formaste”, y deja esta cuestión para un estudio posterior.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת דברים ע' כט: ”וצ"ע דשם לא נזכר ענין אתה בראת רק מתחיל אתה יצרת”, ועל זה העיר כ"ק אדמו"ר בקונטרס ציון במשפט שם: אבל נזכר ברי"ף (בשינוי סדר), ברמב"ם וכו'. וראה ג"כ חד"ג מהרש"א שם. דקדוקי סופרים.

22

כי מתער משנתיה אומר אלקי נשמה שנתת בי טהורה היא

Al despertar se dice: “D'os mío, el alma que pusiste dentro de mí es pura; Tú la formaste dentro de mí, la insuflaste

en mí y la guardas dentro de mí". El Alter Rebe lee cada frase como una etapa del descenso del alma.

ברכות סי ב:ד' 60b: Berakhot

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

23

מבחי טהירו עילאה

Al comienzo del Zóhar sobre Bereshit: "A la cabeza de la autoridad del Rey, Él grabó grabados en la pureza suprema (tehiru ilaá)". El texto sitúa la raíz del alma en este nivel.

זח"א טו, 15a: Zohar I

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א טו, א. באוה"ת פי דברים ע' כט מבאר שטהירו עילאה "זהו בחי שלמעלה מהכתר וא"כ... מהו העלי עוד יותר וצ"ע".

24

בביאור ע"פ לבבתי אחותי

El texto mismo remite al Biur sobre "Has cautivado mi corazón, hermana mía" (Song of Songs 4:9) para ampliar sobre este tema; el pasaje señalado en la nota comienza con ese encabezamiento.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כט, ד ואילך.

PÁRRAFO 4

25

כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני

La bendición que se dice al despertar continúa: "Mientras el alma esté dentro de mí, te reconozco ante Ti", y concluye: "Bendito eres Tú, Havaíá, que devuelves las almas a los cuerpos muertos". El texto contrapone este reconocimiento con la bendición que sigue.

ברכות סי ב:ד' 60b: Berakhot

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de

todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

26

כולא קמיי כלא חשיב

En la introducción del Zóhar, el verdadero temor es el temor a D'os porque Él es grande y gobierna, la raíz de todos los mundos, "y todo ante Él es considerado como nada".

זח"א יא, 11b: Zohar I

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

27

בשעה שהקדימו ישראל נעשה

Quando Israel antepuso "Haremos" a "Escucharemos", una voz celestial preguntó quién les había revelado el secreto que utilizan los ángeles servidores. El texto menciona un discurso llamado así por estas palabras.

שבת פ"ח א:ז' 8-7a: Shabbat

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי קהל ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — קדאמרן, בחורב פרקו — דכתבי: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28

וסד"ה כי תשמע בקול

Allí, el propósito de "cuando escuches la voz de Havaíá" es hacer descender la Luz Infinita en revelación sobre el alma, para que llegue al bitul.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' ראה כג, ד.

29

גנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא

La nota enumera otros lugares de Likkutei Torah donde aparece el dicho sobre el ladrón.

ברכות ס"ג א:ד' 63a: Berakhot

כל כה למה — לפי שאין עונין "אמן" במקדש. ומנין שאין עונין אמן במקדש? — שנאמר: "קומו ברכו את ה' אלמליכם מן העולם עד העולם". ואומר: "ויברכו את שם כבודך ומרומם על כל ברכה ותהלה".

"Why all this? Because the response "Amen" was never made in the Sanctuary. Whence is it that "Amen" was never used as a response in the Sanctuary? As it is said, "Stand up and bless the L-rd your G-d from everlasting to everlasting" (Nehem. ix. 5), and it continues, "And let them say: Blessed be Thy glorious Name, that is exalted above all blessing and praise" (ibid).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

גירסת הע"י ברכות סג, א. ובפחד יצחק שכי"ה בש"ס ד' פורטוגאל. ועלי"ק (ו, א). — ובפ' צו (יא, סע"ב). ור"פ ואתחנן. רד"ה תחת אשר לא עבדת (מב),

(ד) [כ]. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי ט.

30

ישמעאל בני ברכני

Rabí Ishmael ben Elisha entró en el Santo de los Santos, y D'os le dijo: "Ishmael, hijo Mío, bendíceme"; él bendijo para que la compasión de D'os prevaleciera sobre Su enojo. El texto lo cita para mostrar que la bendición hace que los atributos de D'os se revelen.

Berakhot 7a:4 ד"א: ברכות

תניא, אמר רבי ישמעאל בן אלישע: פעם אחת, נכנסתי להקטיר קטורת לפני ולפנים, וראיתי אכתריאל קה ה' צבאות, שהוא יושב על כסא רם ונשא, ואמר לי: "ישמעאל בני, ברכני!" אמרתי לו: "יהי רצון מלפניך, שיכבשו רחמיך את כעסך, ויגולו רחמיך על מדותיך, ותתנהג עם בניך במדת הרחמים, ותכנס להם לפנים משורת הדין". ונענע לי בראשו. וקמ שמע לו, שלא תהא ברכת הדיוט קלה בעיניך.

Hay una enseñanza: Rabí Ishmael ben Elisha dijo: Una vez entré [en el Santo de los Santos] para ofrecer incienso en la parte más interior del Santuario, y vi a Okteriel, Yah, D'os de los Ejércitos, sentado sobre un trono elevado y sublime. Me dijo: «Ishmael, hijo mío, bendíceme». Respondí: «Sea Tu voluntad que Tu misericordia someta Tu ira; y que Tu misericordia prevalezca sobre Tus atributos, para que trates a Tus hijos con misericordia y, en favor de ellos, te apartes de la estricta justicia». Y asintió con la ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ז, א. [ולקמן (טז), א] ט"ס פ"ג. — [כ].

31

ברוך ה' מן העולם

"Bendito sea Havaíá, el D'os de Israel, desde el mundo y hasta el mundo". El texto interpreta los dos "mundos" como el mundo oculto y el mundo revelado.

Psalms 106:48 תהלים ק"ו:מ"ח

ברוך-ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם ואמר כל-העם אמן ה'ללו-קה:

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre, y que todo el pueblo diga: «Amén». Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קו, מח.

32

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום

"Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón": aquí se refiere a la Torá y las mitzvot, que atraen revelación al alma.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:ד

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי-לבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

וכמ"ש בספרי שמתוך כך אתה מכיר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ואתחנן ו, ר.

34

שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם

Como dice "Y amarás", el Sifrei pregunta cómo se ama a D'os, y responde con el versículo siguiente: coloca estas palabras sobre tu corazón, "pues por medio de esto llegarás a reconocer a Aquel que habló y el mundo llegó a existir, y a apegarte a Sus caminos".

Sifrei Devarim 33:1 א"ג: ספרי דברים

(דברים ו ו) והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבך, רבי אומר: למה נאמר? לפי שנאמר (דברים ו ה): "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבך", איני יודע: כיצד אוהבים את המקום? תלמוד לומר: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבך, תן הדברים האלה על לבך, שמתוך כך אתה מכיר את מי שאמר והיה העולם ומדבק בדרךיו!

(Devarim 6:6) «Y estas palabras que yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón»: De «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón», no sé cómo llegar a amar al Santo, bendito sea; por eso está escrito: «Y estas palabras que yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón». Pues de esta manera llegarás a reconocer al Santo, bendito sea, y a apegarte a Sus caminos.

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

35

בד"ה וידעת היום

El discurso pregunta por qué, después de "A ti te fue mostrado, para que supieras", la Torá agrega "Y sabrás hoy", y qué significa "hoy"; luego pasa a "Escucha, Israel" y "Y amarás", la primera mitzvá transmitida por medio de Moshé después de los Diez Mandamientos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ואתחנן ד, א ואילך.

36

וידעת היום והשבות

"Y sabrás hoy y lo llevarás a tu corazón, que Havaíá es el D'os". El texto menciona un discurso llamado así por estas palabras.

Deuteronomy 4:39 דברים ד:ל"ט

וידעת היום והשבת אלי-לבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

באמונתו יחיה

"Y el justo vivirá por su fe": el tema por el cual el texto remite al lector a ese discurso.

Habakkuk 2:4 חבקוק ב:ד

הנה עפלה לא-ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה:

He aquí, su alma está envanecida, no es recta en él; mas el justo por su fe vivirá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

ואהבת

“Y amarás a Havaia, tu D'os”, el versículo del Shemá que precede a “Y estas palabras”.

Deuteronomy 6:5 ה'ה' דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל-לִבְּךָ וּכְכָל-נַפְשְׁךָ וּכְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

בד"ה ראה אנכי נותן

Allí, “Mira, Yo (Anoji) pongo” se interpreta como “Yo, Quien Yo soy”, el Anoji del primer mandamiento de los Diez Mandamientos, pongo “ante ustedes” (lifneichem), en su “rostro” interior.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ראה יח, ד.

40

ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה

“Mira, hoy pongo ante ustedes una bendición y una maldición”. El texto cita el discurso sobre este versículo para la bendición como “visión”.

Deuteronomy 11:26 כ"וה' דברים

רְאֵה אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

ביום השמיני עצרת

“El octavo día tendrán una asamblea”: el versículo de She-miní Atzeret, que da nombre al discurso citado aquí.

Numbers 29:35 כ"טל"ה במדבר

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֵרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

סד"ה השמים כסאי

El final del discurso (Torah Ohr 1c) explica que las dieciocho bendiciones de la Shemoneh Esreh, cada una de las cuales comienza “Bendito eres Tú”, hacen descender luz circundante de sovev kol almin, y que esto se logra mediante la inclinación y la postración, que son bitul.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, ג.

43

השמים כסאי

“Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies”: el versículo que da nombre al discurso citado aquí.

Isaiah 66:1 א"וה' ישעיהו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רִגְלִי אֵיזֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּלִי וְאֵיזֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

44

שמע ישראל

“Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os, Havaia es uno”: la primera de las dos frases cuya contemplación conduce al amor.

Deuteronomy 6:4 ד'ה' דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

וממלותך . . בכל דור ודור

“Tu realeza es realeza sobre todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación”. El texto distingue entre la realeza sobre súbditos dispuestos a aceptarla y el dominio, que se extiende incluso a las generaciones malvadas.

Psalms 145:13 י"גה' תהילים

מִלְכוּתְךָ מְלֻכּוֹת כָּל-עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דּוֹר וָדּוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג. ראה לקו"ש חט"ו ע' 237.

46

מוטב דלדייני

Cuando murió Ajer, se dijo que no podía ser juzgado ni llevado al Mundo Venidero; Rabí Meir dijo: “Es mejor que sea juzgado y entre en el Mundo Venidero”. El texto lo cita para mostrar cuán grande es el deleite del Gan Eden.

Chagigah 15b:3 ג'ג' חגיגה ט"ו ב'

כִּי נָח נִפְשִׁיהָ דְאַחַר, אָמַר: לֹא מִידֵּן לִידִינִיהָ, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִּי. לֹא מִידֵּן לִידִינִיהָ — מְשׁוּם דְּעֵסֶק בְּאוֹרֵייתָא, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִּי — מְשׁוּם דְּחֻטָּא. אָמַר רַבִּי מְאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינִיהָ וְלִיתִּי לְעֻלְמָא דְאַתִּי. מִתִּי אֲמוּת, וְאַעֲלֶה עֲשֵׁן מִקְבְּרוֹ. כִּי נָח נִפְשִׁיהָ דְרַבִּי מְאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהָ דְאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

47

מי מנה

«¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?»: el versículo que da nombre al discurso citado aquí en Parshas Balak.

Numbers 23:10 י"גה' במדבר

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּן נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָדִיתִּי כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

בעוה"ב . . רק בהדרגה

La nota remite a otros dos lugares de Likkutei Torah sobre

este ascenso gradual.

LA NOTA DE KEHOT

ועל"ק (לד, א) ותחילה צריך לירד לגיהנם כו'. ועי' ד"ה שעה א' בוך פערטעל (קכ, ב) [מצויין בספריית כ"ק אדמו"ר במס' 499. והוא ד"ה יפה שעה א' מאדהאמ"צ הנדפס במאמרי אדה"א קונטרסים עי' רמא ואילך]. כה"ק לראשית גוי' ואינו מועיל גיהנם שזהו בירור אלא איבודו זהו תיקון כו'. וגיהנם מועיל לו עמים מדות רעות שבנפה . . . ועל"ק (ע, א) כמ"ש כאן. [כ].

49 יכול להשתנות מן הקצה אל הקצה מיד כרגע

Sobre este cambio repentino, el Rebe comenta allí: «compárese con Ezequiel 18:21 ff.», los versículos sobre el malvado que se aparta de todos sus pecados.

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קכט, סע"א. בלקו"ש ח"ט ע' 593 בהערה מציינ כ"ק אדמו"ר ע"ז: "ולחעיר מיוחזקאל יח, כא ואילך".

50 יכול להשתנות מן הקצה אל הקצה מיד כרגע

"Dichosos los maestros de la teshuvá", dice el Zóhar, pues en una hora, un día o un instante se acercan al Santo, bendito sea, algo que ni siquiera sucede con los justos absolutos, que se acercaron a lo largo de muchos años.

Sofar, Chayei Sara 15:114-16:121 ט"ו קיי"ד-ה' 593 בהערה מציינ כ"ק אדמו"ר ע"ז: ט"ז קכ"א

51 המקדש את האשה ע"מ שהוא צ"ג

"A condición de que yo sea justo": aunque él sea completamente malvado, ella queda desposada, pues quizá tuvo un pensamiento de teshuvá en su mente.

Kiddushin 49b:4-5 ה"ד-ה"ה

"על מנת שאני צדיק" - אפילו רשע גמור - מקודשת, שמה הרהר תשובה בידעתי. "על מנת שאני רשע" - אפילו צדיק גמור - מקודשת, שמה הרהר דבר עבודה זרה בידעתי. עשרה קבים חקמה ירדו לעולם, תשעה נטלה ארץ ישראל ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים ירדו לעולם, תשעה נטלה ירושלים ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים עשירות ירדו לעולם, תשעה נטלה רומי ואחד כל העולם כולו. עשרה קבים עניות ירדו לעולם, תשעה נטלה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין מט, ב. שו"ע אה"ע סי' לח סעיף לא. ובאור זרוע ברכות סי' קיב — לקו"ש ח"ט ע' 394 בהערה 24.

52 וישע ה'

«Y Havaia se volvió (vayisha) hacia Hevel y hacia su ofrenda». El texto vincula las «salvaciones» de la bendición con esta palabra y con las 375 luces.

Genesis 4:4 ד' ד' בראשית

והכל הביא גם הוא מכרות צאנו ומחלבהו וישע ה' אליהם ואל-מנחתו:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 המקדש את האשה ע"מ הוא צדיק גמור מקודשת אפי' הוא רשע גמור שמה הרהר תשובה

La ley tal como fue codificada: a condición de que él sea justo, aunque sea completamente malvado, ella queda desposada por duda, pues quizá pensó en la teshuvá en su corazón.

Shulchan Arukh, Even HaEzer 38:31 העור, אכן

ע"מ שאני צדיק אפי' רשע גמור הרי זו מקודשת מספק שמה הרהר תשובה בלבד:

"On condition that I am righteous": even if he is completely wicked she is betrothed out of doubt, for perhaps he contemplated repentance in his mind.

Apei Ravrevel: Shulchan Aruch Even HaEzer, Lemberg, 1886 (Public Domain) • Hilchot Kidushin, trans. by Steven H. Garten. HUC, 1975 (CC-BY)

54 יפה שעה א' בתשובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

55 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז

"Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero". El texto lo explica por la luz de sovev que resplandece en este mundo.

Pirkei Avot 4:17 י"ז אבות

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

56 מרוב כל

"Porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y gozo de corazón, merov kol". El texto interpreta merov kol como "más que todo": más elevado que el Mundo Venidero.

Deuteronomy 28:47 מ"ז דברים

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

57 מעוה"ב הנקי כל

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ב יז, רע"א. פי האריז"ל ע"פ תחת גוי מרוב כל. של"ה תושב"כ פי תבא.

58 מעוה"ב הנקי כל

Tres recibieron una muestra del Mundo Venidero en este mundo: Avraham, Yitzjak y Yaakov, de quienes está escrito "con todo" (bakol), "de todo" (mikol) y "todo" (kol).

Bava Batra 17a א"א בתרא י"ז

59 בד"ה מנורת זהב

Allí el Alter Rebe enseña que una mitzvá debe cumplirse con alegría, pues la alegría es el deleite revelado; y que «más que todo» (merov kol) no puede significar simplemente más que todos los placeres de este mundo, que no son más que el desecho de lo que cayó en la ruptura de las vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהעלותך לג, ד.

60 מנורת זהב

"Y he aquí un candelabro, todo de oro": la visión de Zejaría, que da nombre al discurso citado aquí.

Zechariah 4:2 ד:ב' זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ואהבת בכל נפשך

"Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El texto interpreta "con toda tu alma" como mesirut néfesh.

Deuteronomy 6:5 ו:ה' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 והיו הדברים האלה אשר אנכי

"Y estas palabras que te ordeno hoy": ahora se interpreta cada palabra como una referencia a la esencia de D'os, a la conexión y a este mundo.

Deuteronomy 6:6 ו:ה' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 אנכי מי שאנכי

La nota dice que allí se enumeran las fuentes de esta frase.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל פינחס פ, ב.

היום . . ולא למחר בעוה"ב

Rabí Yehoshua ben Levi: "Que te ordeno hoy para cumplirlas": hoy para cumplirlas y no mañana para cumplirlas; hoy para cumplirlas y mañana para recibir su recompensa.

Eruvin 22a:5-6 ו'ה-א:ה עירובין

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוך היום לעשותם", "היום לעשותם" — ולא למחר לעשותם, "היום לעשותם" — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב "אך אפי'?" "אך אפי' מקעי לקה!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה עירובין כב, א. וש"נ.

65 בפי פינחס ע"פ צו את

El maamar sobre «Ordena a los hijos de Israel» explica «hoy para cumplirlas, y no mañana para cumplirlas»: este mundo es el mundo de la acción y de la libre elección, donde incluso quien pecó puede retornar, mientras que en el Mundo Venidero la persona permanece tal como era y queda retenida por el «huevo de la honda». Luego explica que el Mundo Venidero recibe la revelación en medida (memalé), mientras que la Torá y las mitzvot en este mundo hacen descender sovev, por encima de la revelación del Gan Eden.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פנחס עה, ג.

66 צו את

"Ordena a los hijos de Israel y diles: 'Mi ofrenda, Mi pan'": el versículo de Parshat Pinjás que da nombre al discurso citado aquí.

Numbers 28:2 ב'כ"ח במדבר

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 נקי המצות רמ"ח אברים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

68 ואהבת . . בשני חללי לבך

Estas palabras citan Berakhot 54a:6-7; el pasaje se muestra abajo.

Berakhot 54a:6-7 ו'ה-א:ה ברכות

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצירה, ביצר טוב וביצר הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך"

— בְּכָל מְמוֹנָה. דָּבָר אֲחֵר: "בְּכָל מְאֹדָה" — בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָהּ הָיָה מוֹדֵד לוֹ. לֹא יָקָל אֶדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שֶׁעַר הַמִּזְרֵחַ שֶׁהוּא מְכוּוֵן כְּנֶגֶד בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים. וְלֹא יִכְנַס לְהַר הַבַּיִת בְּמַקְלוֹ, וּבְמַנְעֻלּוֹ, וּבְכַפּוּדָתוֹ, וּבְאֶבֶק שֶׁעַל רִגְלָיו. ...

La persona está obligada a pronunciar una bendición por lo malo, tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él toma tu alma; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeka]»: cualquiera que sea ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות נד, א. ספרי פי' לב.

69 ישמח ישראל בעושי

«Que Israel se alegre en su Hacedor (be'osav)». El texto interpreta be'osav como las mitzvot, que están investidas en el mundo de la acción.

Psalms 149:2: כמ"ט: ב'2

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשֵׂיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

70 בד"ה אסרי לגפן

El pasaje habla del ascenso de todos los mundos, incluso del alma animal que desciende abajo, y lee «Atando su pollino a la vid» como una referencia a los días del Mashíaj, cuando el nivel del hombre alcanzará su plenitud.

LA NOTA DE KEHOT

תנ"א מו, ג.

71 אסרי לגפן

«Atando su asno a la vid»: el versículo que da nombre al discurso citado aquí.

בראשית מ"ט:11

אֲסָרִי לִגְפֹן עֵירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתָנָה כֶּבֶס בִּיָּין לְבָשׁוֹ וּבְדָם־עֲנָבִים סוּתָה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 ובד"ה בהעלותך

Allí el Alter Rebe escribe que, cuando la oscuridad oculta la santidad de D'os, la persona debe sentir una profunda amargura; y una adición explica, siguiendo a Rabí Jaim Vital, por qué las lágrimas y la amargura provocan un despertar desde arriba: «las puertas de las lágrimas no están cerradas». La nota cita su comentario de que más adelante

se da otra razón: que mediante la amargura uno merece una revelación de la Divinidad.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהעלותך ל, ב "והטעם בזה ה' ועמ"ש לקמן עוד טעם בזה שע"י המרידות זוכה לגילוי אלקות".

73 בהעלותך

«Cuando enciendas las lámparas»: el versículo que da nombre al discurso citado aquí.

Numbers 8:2: כ"ב:2

דָּבַר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּר אֶל־מִזְבֵּחַ פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאִירוּ שִׁבְעַת הַנְּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 זורע צדקות ומצמיח ישועות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

75 תיבה מליאה אבנים טובות . . סגורים בתיבה

En una nota sobre esta parábola del cofre cerrado de joyas, el Rebe también remite a Sefer HaMaamarim 5627 y 5629.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"ש תנש"א כרך ב ע' 802 הערה 53 מציין גם לסה"מ תרכ"ו (צילום כת"י הרי"ש סופר) ס"ע תלג ואילך. סה"מ תרכ"ט ריש ע' רט.

PÁRRAFO 6

76 כרחל לפני גוזזי

«Como una oveja ante sus esquiladores, permanece en silencio». El texto aplica esto a la chispa divina, silenciosa e indefensa en su exilio dentro del alma animal.

Isaiah 53:7: ז"7:53

נִגַּשׁ וְהוּא נִנְעָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כְּשֶׁה לְשׁוֹב יוֹכֵל וּכְרַחֵל לִפְנֵי גּוֹזִיָּה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נג, ז.

77 עי לעיל ע"פ אלה מסעי

Allí la Comunidad de Israel es llamada Rajel, "como una oveja ante sus esquiladores, permanece en silencio": solo se esquila a las ovejas, y ella se deja esquilar sin resistirse.

LA NOTA DE KEHOT

פ' מסעי פח, ג. פט, ג.

78 אלה מסעי

«Estos son los viajes de los hijos de Israel»: el versículo que

da nombre al discurso citado aquí.

במדבר ל"ג:א' Numbers 33:1

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ציון

Rabí Jiya sobre “Pues Havaia ha elegido Tzión”: a veces Tzión recibe un nombre masculino, pues es compasión, y aquí uno femenino; cuando ambos se unen, lo femenino queda incluido en lo masculino, y se encuentran las bendiciones de la Matronita.

Zohar, Tzav 12:93-14:104 ק"ד:צ"ג-צ"ד:ק"ד:צ"ג

80

ציון במשפט תפדה

El versículo del maamar, leído aquí como el exilio y la redención del corazón interior.

Isaiah 1:27 ישיעוהו א':כ"ז

ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ציון במשפט תפדה

El Idra Zuta dice: “Jerusalén, y no Tzión”, pues la justicia mora en Jerusalén, mientras que de Tzión está escrito: “Tzión será redimida mediante la justicia”, pues allí todo es compasión.

Zohar, Idra Zuta 31:134-32:144 י"א:קל"ד-י"א:קל"ד זוטא וטא

82

ציון לשון סימן

La Guemará pregunta cómo sabemos que tziyun significa una señal, y responde a partir de “y construirá junto a él un marcador (tziyun)”.

Eruvin 54b:24 ב:כ"ד עירובין ג"ד

שמעיה רב תחליפא ממערבא, אול אמרה קמיה דרבי אבהו, אמר: אתון מהתם מתניתו לה, אנו מהקא מתנינו לה: “הציבי לה ציונים שימי לה וגו’” — עשו ציונים לתורה. ומאי משמע דהאי ציון לישנא דסימנא הוא? דכתיב: “וראה עצם אדם ובהנה אצלו ציון”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83

אנא סימנא

La nota remite allí a la misma enseñanza, que Tzión significa señal, tomada de Eruvin 54b, con la expresión “Yo soy una señal” tal como aparece en el Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

עדיה והי מספר בניי פ"ג (ו, ב) מעירובין (נד, סע"ב) והלי אנא סימנא הובא בוחיא (רכה, א). [כ]. ראה סה"מ תקס"ד ע' קו. אוה"ת ויחי כרך ב שנט, א.

84

אנא סימנא

El Zóhar emplea la expresión “Yo soy una señal (ana simana) en el mundo”. El texto la cita para mostrar que Tzión significa una señal.

Sfor Zohar, Vayechi 32:314-327 ל"ב:ש"ד-ש"ד:ש"ד

How often have I taught them all the degrees of the righteous in the future world! But they are all frightened to repeat these things and only mumble them, on which account they are called “mumblers”. However, I account this fear in them creditable, because they are denied the air and the spirit of the Holy Land and inhale the air and the spirit of an alien region. Further, too, the rainbow has appeared in their time,¹The appearance of the rainbow, reminding G-d of His promise not to destroy the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

85

בדיה כי תצא

El Tzemach Tzedek identifica la referencia como el segundo discurso “Cuando salgas” en Likkutei Torah y lo cita respecto de la dimensión interior del corazón.

LA NOTA DE KEHOT

“בלקוית בדיה כי תצא דרוש השני רפ"ב [לה, ד] אך בחי פנימי הלב הוא רעותא דלכא ותעלומות לכו אשר למעלה מעלה מן הטעם ודעת המושג ומושכל בכח השגת הנפש והשכלתה הוא בחי אלקות שבנפש המתגלה בבחי יחידה שבה להשתפר אל חיק אביה ממש בבחי ביטול כו'” — אוה"ת דברים ע' לא.

86

ע"פ רני ושמחי בת ציון

El Tzemach Tzedek cita el discurso sobre “Canta y alégrate, hija de Tzión”: “pero la materialidad de las mitzvot, etc., es solo el nivel de Tzión, término que significa señal”.

LA NOTA DE KEHOT

“ווייל אך גשמיי המצות כו' הם רק בחי ציון מלשון סימן” — אוה"ת דברים ע' לא.

87

רני ושמחי בת ציון

“Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo”. El versículo da nombre a un discurso de Torah Ohr citado aquí.

Zechariah 2:14 ב:י"ד זכריה

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאס"ה

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

במשפט היינו הלכות

El Tzemach Tzedek señala que, aunque Likkutei Torah interpreta aquí mishpat como las leyes de la Torá, el sentido llano es específicamente “mediante la justicia”, tal como lo traduce el Targum Yonatan.

LA NOTA DE KEHOT

“הגם דשם [— בלקוית כאן] פ"י משפט זהו הלכות התורה, אבל כפשוטו הפי במשפט דוקא כמ"ש הת"י” — אוה"ת משפטים ע' אקג.

89

כמשפט הראשון

Yosef le dice al copero que entregará la copa al faraón “según la costumbre anterior (mishpat)”.

Genesis 40:13 מ"י: ראשית

בעוד שלשת ימים ישא פרעה את־ראשוֹ וְהִשְׁבֵּךְ עַל־כִּנּוֹ וְנָתַתְּ כֹס־פרעה בְּיָדוֹ כְּמִשְׁפַּט הָרָאוֹשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֶהוּ:

Dentro de tres días, Faraón alzaré tu cabeza y te restituirá a tu puesto; y pondrás la copa de Faraón en su mano, como solías hacerlo cuando eras su copero.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מ, יג.

90

כהלכתא קדמייתא

La nota observa que Onkelos y el Targum Yonatan leen kadmaah, al igual que las ediciones impresas antiguas y los manuscritos de Onkelos, y remite a la nota del Rebe allí.

LA NOTA DE KEHOT

בתרגום אונקלוס ותי"י: "קדמאה". וראה סה"מ מלוקח ח"א ע"ק סה"מ הערה 4. בתרגום אונקלוס דפוסים עתיקים ובכתיב ג"כ הגי' "קדמאה".

91

כהלכתא קדמייתא

Onkelos traduce aquí mishpat con la palabra halajá: “según la halajá anterior”, y el texto interpreta del mismo modo mishpat en el versículo de Isaías. (El texto tiene kadmaisa; Onkelos lee kadmaah.)

Onkelos Genesis 40:13 מ"י: ראשית על בראשית

בְּסוֹף תִּלְתָּא יוֹמִין יִדְבַּרְנָה פְּרָעָה יֵת רִישָׁהּ וְיִתִּיבְנָה עַל שְׁמוֹשָׁהּ וְתִתֵּן כֶּסֶף דְּפָרָעָה בְּיָדֶיהָ כְּהִלְכָתָא קְדָמָא דִּי הוּיָתָא מִשְׁקֵי לָקָה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

92

אין הגליות מתכנשות אלא

Rav Huna: todos estos exilios son reunidos únicamente por el mérito de las Mishnaiot, como está dicho: “Aunque ellos yisnú entre las naciones, ahora los reuniré”.

Vayikra Rabbah 7:3 מ"י: ויקרא רבה ז'

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר ז, ג. ובתדב"א פרק ה. משות פג, ג. [כ]. ראה בהגסמן באוה"ת דברים כרך ז ע"ב בקעט. וראה בתשובות וביאורים לכ"ק אדמו"ר סי' ד ס"ה.

93

גם כי יתנו בגוים

“Aunque ellos contraten entre las naciones, ahora los reuniré”. El Midrash lo trae como prueba de que los exilios son reunidos por el mérito de la Mishná, entendiendo yisnú como “estudian”.

Hosea 8:10 מ"י: הושע ח'

גַּם כִּי־יִתְּנוּ בְּגוֹיִם עִתָּהּ אֶקְבָּצֶם וְיַחֲלוּ מַעַט מִמֶּשָׂא מִלָּה שְׂרִים:

Sí, aunque contraten entre las naciones, ahora los reuniré; y comenzarán a disminuir a causa de la carga del rey y de los príncipes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ח, י.

94

התורה אור

“Porque una mitzvá es una lámpara, y la Torá es luz”.

משלי ו': כ"ג Proverbs 6:23

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

95

ע"פ ואלה המשפטים

El texto remite a su interpretación allí de “delante de ellos” (lifneihem), en “Y estas son las leyes”, como “hacia su dimensión interior”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' משפטים. "ר"ל לפנימיותם שע"י עסק התורה יתגלה פנימי הלב" — אוה"ת דברים ע' לב.

96

ואלה המשפטים

“Y estas son las leyes que pondrás delante de ellos”. El texto entiende “delante de ellos” (lifneihem) como “a su dimensión interior”.

Exodus 21:1 מ"א: שמות כ"א

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשֶׂה לִפְנֵיהֶם:

Estas son las leyes que pondrás delante de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

חכלילי

“Sus ojos están enrojecidos (jajlili) por el vino”: el versículo al que el texto remite para una explicación posterior.

Genesis 49:12 מ"ט: בראשית מ"ט

חֲכָלִילִי עֵינַיִם מִיַּיִן וְלִבִּי־שֹׁנִים מִחֶלֶב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

רחם עלינו ותן בלבנו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ק"ש של שחרית.

99

ובינה ליבא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אלי').

100

ובינה לבא

En la plegaria de Eliyahu (Pataj Eliyahu): “Jojmá es el cerebro... Biná es el corazón, y con ella el corazón comprende”.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 מ"י: תקוני זוהר י"ז א: י"ז-י"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח

אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועוי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

101

זורע צדקות

Esta carta comienza con "Siembra actos de caridad y hace brotar salvaciones", y explica que la caridad, sembrada en la tierra celestial, hace brillar la luz de D'os sobre el alma que permanece en la oscuridad del cuerpo, convirtiendo la oscuridad en luz.

Tanya, Iggeres HaKodesh 8:1 א"א: ח' אגרת הקדש

זורע צדקות, מצמיח ישועות. הנה, מה שכתוב לשון "זריעה" במצות הצדקה, וכמו שכתוב בפסוק: "זרעו לכם לצדקה כו", יובן על פי מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה: "רבי אלעזר יהיב פרוטה לעני והדר מצלי, דכתיב: אני בצדק אצוה פניך". פירוש, כי גילוי אלקותו יתברך המתגלה במחשבתו של אדם וכוונתו בתפלתו, כל חד לפום שיעורא דיציה, הוא בתורת צדקה וחסד ה' מעולם ועד עולם על יראיו כו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

102

והי מעשה הצדקה שלום

Esta carta comienza con "Y la obra de la caridad será paz", y explica cómo el servicio de la caridad depura el mal mezclado en el alma, hasta que este se asienta y se separa, como las heces del vino.

Tanya, Iggeres HaKodesh 12:1 א"א: ב"ב אגרת הקדש

והיה מעשה הצדקה שלום, ועבודת הצדקה השקט ובטח עד עולם. להבין ההפרש שבין "מעשה" ל"עבודה" ובין "שלום" ל"השקט ובטח" כו. על פי מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה על פסוק "עושה שלום במרומיו" - כי "מיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש, ואין מכבין זה את זה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

103

והי מעשה הצדקה שלום

"Y la obra de la caridad será paz, y el servicio de la caridad, quietud y seguridad para siempre".

Isaiah 32:17 א"א: י"ז שיעור

והיה מעשה הצדקה שלום ועבודת הצדקה השקט ובטח עד עולם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

כי שם צוה ה' את הברכה

"Como el rocío del Jermón, que descende sobre los montes de Tzión, pues allí Havaia ordenó la bendición: vida para siempre".

Psalms 133:3 א"א: ג' תהילים

כסל-חרמון שיורד עלי-הררי ציון כי שם צוה ה' את-הברכה חיים עד-העולם:

Like the dew of Hermon, That cometh down upon the mountains of Zion; For there the L-RD commanded the blessing, Even life for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

בכחי ציון כתיב כי שם צוה

En el Idra Zuta, Yesod entra en Nukvá en el lugar llamado Tzión; la Matronita solo es bendecida por medio de Nétzaj, Hod y Yesod, en el lugar llamado el Santo de los Santos inferior, como está escrito: "Pues allí Havaia ordenó la bendición".

Sofar Zohar, HaAdra Zuta ל"ט: קפ"ג-39:183-42:193 Zohar, Idra Zuta 39:183-42:193 מ"ב: קצ"ג

106

באדר"ו (דרצ"ו ב' ודרצ"ג ע"ב)

El Tzemach Tzedek infiere del Idra Zuta que Tzión es el Yesod de Nukvá y es compasión, como también se dice en 293b, y lo explica allí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אה"ת דברים ע' לג "משמע דציון הוא יסוד נוקבא והוא רחמי, וכ"ש שם דרצ"ג ע"ב" ומבאר שם.

107

ובפ' צו (דל"א א')

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"כי היא כלולה מבחי אה"ר שהיא בחי דכר".

108

בד"ה ביום השמיני שלח

El discurso comienza con "Al octavo día envió al pueblo": en Shemini Atzeres todo Israel recibe su influjo para todo el año, y "la doncella" que se alegra es Knesses Yisrael, la fuente de todas las almas.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שמע"צ פו, ג.

109

ביום השמיני שלח

«Al octavo día despidió al pueblo»: el versículo que da nombre al discurso sobre Shemini Atzeret citado aquí.

I Kings 8:66 א"א: ס"ו מלכים

ביום השמיני שלח את-העם ויברכו את-המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כליהטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

Al octavo día despidió al pueblo, y ellos bendijeron al rey y se fueron a sus tiendas, alegres y gozosos de corazón por todo el bien que D'os había hecho a David, Su siervo, y a Israel, Su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

וקדם צרתני

"Por detrás y por delante (kedem) me formaste". El discurso sobre Shemini Atzeret lo interpreta como el corazón interior.

Psalms 139:5 א"א: ה' תהילים

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

111 בכיור ע"פ אחת היא יונתי

La nota dice que aparentemente este es el Biur al que se refiere.

LA NOTA DE KEHOT

כנראה הכוונה ללקו"ת שה"ש מ, א ביאור ע"פ ששים המה "בענין בחי המשכה זו שהיא מעצמות ח"ע שלמעלה מבחי הארה שע"י הדבור כי וגם שהיסוד נמשך ע"י הכתר" — אוה"ת דברים ע' לד.

112 אחת היא יונתי

"Una sola es ella, mi paloma, mi perfecta": el versículo que menciona el Biur citado aquí.

Song of Songs 6:9: שיר השירים ו' ט"ז

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליוֹדֶתָה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהלילה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 בכל מאדך

"Y con toda tu fuerza": el amor que el Biur sobre "Una sola es mi paloma" vincula con el corazón interior.

Deuteronomy 6:5: דברים ו' ה'

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 וכן פי האריזל

El Tzemach Tzedek vincula la enseñanza del Arizal con el Zóhar sobre Vayelech (285a): cuando una persona viene a ordenar la alabanza de su Amo, primero debe elevarla al lugar donde el manantial brota de la profundidad del pozo.

LA NOTA DE KEHOT

"עפמ"ש בזהר פי וילך דרפ"ה ע"א בג"כ בעא ב"נ לסדרא שבחא דמארי כי דעמיקא דבירא נגיד ונפיק כו" — אוה"ת דברים ע' לד. ראה שם הלשון.

115 ממעמקים קראתיך

"Desde las profundidades te llamé, Havaia". El Arizal interpreta Sion como este llamado desde las profundidades.

Psalms 130:1: תהילים ק"ל א' 1

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 והובא דבריו בסה"מ סי קנ"ו

La nota remite allí respecto de las palabras del Arizal tal como aparecen en Sefer Hadrar Melech.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ה תתנו, ב.

117 בד"ה לבכתי

El texto cita este discurso por los dos significados de baruj.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כה, ד.

118 לבכתי

"Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia mía": el versículo que da nombre al discurso sobre baruj citado aquí.

Song of Songs 4:9: שיר השירים ד' ט"ז

לבכתי אחתי כלֹה לבכתי באחת מעיניך באחד עֵינֶךָ מְצוֹרְנֶיךָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 בד"ה רני ושמחי

El discurso habla de Tzión ("Y de Tzión se dirá") y de riná, un canto jubiloso que asciende desde abajo y debe prece-der para que la alegría de la revelación de la Luz Infinita pueda reposar sobre el alma durante el Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לו, ג. ראה אוה"ת בראשית כרך ה דף תתנו, ב.

120 ויקראו לפניו אברך

"Y clamaron delante de él: 'Avrej'": el clamor ante Yosef cuando el faraón lo puso a cargo de Egipto.

Genesis 41:43: בראשית מ"א מ"ג

ויקרא אתו במרכבת המשנה אשר־לו ויקראו לפניו אברך ונתן אתו על כל־ארץ מצרים:

Y lo hizo subir en el segundo carro que tenía; y gritaban delante de él: «¡Abrek!»; y lo puso sobre toda la tierra de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מא, מג.

121 בלק"ת פי ויצא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל ד"ה ותקרא את שמו יוסף.

122 ועיין בפ' בשלח דנ"ה ע"ב

El Tzemach Tzedek infiere del Zóhar sobre Beshalaj que Tzión es Yesod, y en otro lugar cita su observación de que el versículo debería haber dicho "hacia Tzión".

LA NOTA DE KEHOT

"משמע דציון הוא יסוד" — אוה"ת דברים ע' לד. "לציון מיבעי ליה כו" — אוה"ת ויקרא כרך א ע' רסא.

123 ובפי הרמ"ז

El Tzemach Tzedek señala allí la explicación del Ramaz: Tzión es "aquello que está señalado (metzuyan)".

LA NOTA DE KEHOT

"שהוא מצויין" — אוה"ת דברים לד.

¡Cuán hermosas son tus tiendas, oh Jacob, tus moradas, oh Israel!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 ציון לי סימן

“Cuando vea un hueso humano, construirá junto a él un marcador (tziyun)”: el versículo del que la Guemará aprende que tziyun significa una señal.

Ezekiel 39:15 יחזקאל ל"ט:ט"ו

וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בְּאֶרֶץ וְרָאָה עֵצָם אָדָם וּכְנָה אֶצְלוֹ צִיּוֹן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ
הַמְקַבְּרִים אֶל-גִּיא הָמוֹן גּוֹג:

And when they that pass through shall pass through the land, and any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamon-gog.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יחזקאל לט, טו.

137 ציון מלשון סימן . . המסותרת בלב איש ישראל

El Tzemach Tzedek cita este pasaje, Tzión como “señal” y el amor interior oculto en el corazón de un judío, en Or HaTorah sobre Bereishis.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ה תתנו, ב.

138 אורייתא מחכ' נפקת

“La Torá surge de Jojmá, del lugar llamado santo (kódesh)”. El texto llama baruj a este origen de la Torá.

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

139 בשוב ה' ציון

“Pues ojo a ojo verán cuando Havaíá haga retornar a Sion”.

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח

קול צפִּינָה נִשְׁאוֹ קוֹל יְחִידוֹ יִרְנְנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 בשוב ה' ציון

El Zóhar pregunta por qué el versículo no dice “hace retornar a Sion”: cuando Jerusalén de abajo fue destruida, el Rey Santo ascendió a Sion; y cuando la Comunidad de Israel regrese a su lugar, el Rey volverá a Sion para unirse uno con el otro.

Zohar, Beshalach 16:241-17:251 ז"רמ"א-ט"ז:רמ"א
י"ז:רנ"א

141 יברכך ה' מציון

Desde Sion todas las bendiciones descienden a Israel de abajo sin demora, como está escrito: “Que Havaíá te ben-

diga desde Sion” y “pues allí Havaíá ordenó la bendición”.

ספר הזוהר, במדבר א' י"ז-ב' כ"ו Zohar, Bamidbar 1:17-2:26

Observe that at no other enumeration were the Israelites blessed as at this one, which was intended in especial to be attended by a blessing and to put the finishing touch to all worlds.' R. Judah used to be much in the company of R. Simeon. Once he asked him: 'Which region is it whence blessings go forth to Israel?' R. Simeon replied: 'Woe to the world in that its people do not ponder or reflect on the glory of the Most High King. Observe this. When Israel are found ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Apei Ravrevei: Shulchan Aruch Even HaEzer, Lemberg, 1886 (Public Domain); Hilchot Kidushin, trans. by Steven H. Garten. HUC, 1975 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/devarim/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak